DOCUMENT RESUME

ED 188 434 FL 010 795

AUTHOR	Setzler, Hubert H., Jr.: And Others
TITLE	MAAG Job Position: Rolebooks and Technical Vocabulary (Iberian Spanish). Methods for Determining Language Objectives and Criteria, Volume VII.
INSTITUTION	Development and Evaluation Associates, Inc., Syracuse, N.Y.
SPONS AGENCY	Defense Language Inst., Monterey, Calif.
REPORT NO	A005-WU-35114
PUB DATE	25 May 79
CONTRACT	DAAG39-77-C-0197
NOTE	157p.: Extensive small print. For related documents, see FL 010 789-802.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Instruction Division, Presidio of Monterey, CA 93940
LANGUAGE	English: Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Communicative Competence (Languages): Educational Objectives: Higher Education: Instructional Systems: Languages for Special Purposes: Language Styles: *Language Usage: Military Personnel: Occupational Information: *Second Language Instruction: Skill Analysis: *Spanish: Systems Analysis: Systems Development: *Training Objectives: Vocabulary Skills
IDENTIFIERS	*Defense Language Institute CA

ABSTRACT

Rolebooks and technical Iberian Spanish vocabulary for the job position of military advisory and assistance group (MAAG) officer of the Air Force are presented. The materials are part of the communication/language objectives-based system (C/LOBS), which supports the front-end analysis efforts of the Defense Language Institute Foreign Language Center. The C/LOBS project, which is described in 13 volumes and an executive summary, functions as a subsystem of the instructional systems development approach currently in use in the TRADOC school system. Five job/duty positions and three languages were selected for field testing and system validation. The roles required for job performance by MAAG officers are advisor, advocate, questor, and aide. The rolebooks provide sample Spanish utterances for each function for the following function categories: intellectual attitudes, emotional attitudes, and getting things done. These utterances indicate the tone and level of formality appropriate to each role. The vocabulary lists provide examples of technical or special terms that are required for adequate job performance. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED188434

METHOD FOR DETERMINING LANGUAGE OBJECTIVES AND CRITERIA

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Defense Language Institute
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

VOLUME VII

MAAG JOB POSITION:

ROLEBOOKS AND TECHNICAL VOCABULARY (IBERIAN SPANISH)

A study conducted under contract number
DAAG39-77-C-0197
for
The Defense Language Institute Foreign Language Center

May 1979

DEVELOPMENT & EVALUATION ASSOCIATES, INC.

Midtown Plaza, 700 East Water Street, Syracuse, New York 13210

FL010195

Report A005-WU 35114

METHOD FOR DETERMINING LANGUAGE OBJECTIVES AND CRITERIA

VOLUME VII
MAAG JOB POSITION:
ROLEBOOKS AND TECHNICAL VOCABULARY (IBERIAN SPANISH)

Contract Monitor

Francis A. Cartier, DLIFLC

Authors

Hubert H. Setzler, Jr. (PI)
Judith A. Trabert
Clem Chow
Betty Feng
Nicholas Karateew
Ann Birdseye Reeves

Development & Evaluation Associates, Inc.
Syracuse, New York

25 May 1979

FINAL REPORT OF RECOMMENDATIONS

Monitoring Agency:

HARRY DIAMOND LABORATORIES
2800 Powder Mill Road
Adelphi, MD 20783

Controlling Agency:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER
Presidio of Monterey, CA 93940

The views and conclusions contained in this document are those of the authors and should not be interpreted as necessarily representing the official policies, either express or implied, of the Defense Language Institute Foreign Language Center or the United States Government.

UNCLASSIFIED

SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE (When Data Entered)

REPORT DOCUMENTATION PAGE		READ INSTRUCTIONS BEFORE COMPLETING FORM
1. REPORT NUMBER A005-WII 36114 (VII)	2. GOVT ACCESSION NO.	3. RECIPIENT'S CATALOG NUMBER
4. TITLE (and Subtitle) Method for Determining Language Training Objectives and Criteria: Final Report of Recommendations, Vol VII: MAAG Job Position: Rolebooks and Technical Vocabulary (Iberian Spanish)		5. TYPE OF REPORT & PERIOD COVERED Final Report of Recommendations May 1979 6. PERFORMING ORG. REPORT NUMBER 77-106-03 (VII)
7. AUTHOR(s) Ann Birdseye Reeves, Judith A. Trabert; Clem Chow, Betty Feng, Nicholas Karateew, Hubert H. Setzler, Jr.		8. CONTRACT OR GRANT NUMBER(s) DAAG39-77-C0197
9. PERFORMING ORGANIZATION NAME AND ADDRESS Development & Evaluation Associates, Inc. Midtown Plaza, 700 East Water Street Syracuse, New York 13210		10. PROGRAM ELEMENT, PROJECT, TASK AREA & WORK UNIT NUMBERS DLI Work Unit 35114
11. CONTROLLING OFFICE NAME AND ADDRESS Department of the Army Harry Diamond Laboratories 2800 Powder Mill Rd., Adelphi MD 20783		12. REPORT DATE May 1979 13. NUMBER OF PAGES 98
14. MONITORING AGENCY NAME & ADDRESS(if different from Controlling Office) Defense Language Institute Foreign Language Center Presidio of Monterey, CA 93940 Project Monitor: F. A. Cartier		15. SECURITY CLASS. (of this report) UNCLASSIFIED 15a. DECLASSIFICATION/DOWNGRADING SCHEDULE

16. DISTRIBUTION STATEMENT (of this Report)

Distribution unlimited

17. DISTRIBUTION STATEMENT (of the abstract entered in Block 20, if different from Report)

18. SUPPLEMENTARY NOTES

19. KEY WORDS (Continue on reverse side if necessary and identify by block number)

MAAG Job Position; Iberian Spanish; Technical Vocabulary; Rolebooks

20. ABSTRACT (Continue on reverse side if necessary and identify by block number)

This volume presents: (1) Rolebooks for four Technical Roles and (2) technical vocabulary for the MAAG job position as performed using Iberian Spanish.

DD FORM 1 JAN 73 1473 EDITION OF 1 NOV 65 IS OBSOLETE

UNCLASSIFIED

SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE (When Data Entered)

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....VII-1

ROLEBOOKS FOR IBERIAN SPANISH.....VII-2

PREFACE.....VII-2

FUNCTIONS LIST FOR QUESTOR AND ADVOCATE ROLES.....VII-3

FUNCTIONS LIST FOR AIDE AND ADVISOR ROLES.....VII-24

TECHNICAL VOCABULARY

PREFACE.....VII-55

VOCABULARY LISTS

V1.1 Correspondence.....VII-56

V2.0 Management.....VII-60

V2.1 Meetings.....VII-60

V2.2 Training.....VII-61

V2.3 General Business.....VII-66

V2.4 Banking/Loans.....VII-68

V2.5 Sales.....VII-69

V3.0 Logistics.....VII-71

INTRODUCTION

This volume includes the Rolebooks and LPM Vocabulary Indices for the MAAG job position. Both sets of information are referenced in the TSO maps.

The roles required for job performance by officers are ADVISOR, ADVOCATE, QUESTOR, and AIDE. The rolebooks provide sample Spanish utterances for each function in Function Categories 2.0 (Intellectual Attitudes), 3.0 (Emotional Attitudes), and 4.0 (Getting Things Done). These utterances indicate the tone and level of formality appropriate to each role. Utterances in Function Categories 1.0 (Seek and Impart Factual Information), 5.0 (Elementary Social Rituals), and 6.0 (Manage Communication) are expected not to vary among roles, and thus are not included here.

The vocabulary lists provide examples of technical or special terms which are required for adequate job performance.

ROLEBOOKS: PREFACE

The rolebooks provide examples of Spanish utterances which particularly suit the relative social and professional position of a jobholder in that role.

For the ADVISOR, ADVOCATE, and QUESTOR roles, polite, neutral, and brusque utterances are given for each function. Brusque utterances are often abrupt rather than rude or ill-mannered. The relative politeness of a given utterance varies from role to role; e.g., what may be considered a polite utterance on the part of an ADVISOR may seem neutral or even brusque when spoken by an ADVOCATE. A jobholder in the AIDE role is involved almost totally in indirect speech. The selected utterances are presented under headings such as "report expression" and "report inquiries". Since an AIDE is to be as unobtrusive as possible, all expression of personal reaction and sentiments are neutral. The degree of politeness as indicated in the rolebooks is not to be confused with the formality of a relationship or, as the Spanish would say, the degree of "confianza" felt among speakers. The utterances presented here assume that a new, professional relationship exists. Therefore, all utterances listed in the rolebooks are presented in the "Usted" form. However, in most cases utterances may be modified and used in the "tú" form and retain their relative politeness. CAUTION: It should be noted that, just as the inappropriate use of "tú" can be interpreted as an affront, the "Usted" form is sometimes used purposefully to imply that an overly distant and estranged relationship exists. <u>The cultural aspects of the use of the forms of address should be included and stressed in any course of instruction for any role</u>.

Functions List for Iberian Spanish

QUESTOR: A Questor gathers information in response to a request by his/her employer. His/her duties include gathering and providing all available, relevant information, in the best possible level of confidence (that is, it must be the "hardest", most trustworthy, etc. available). The Questor exercises judgment in two ways: 1) in determining the relevance of the information gathered if the employer requests that he/she do so.

ADVOCATE: The Advocate is someone who is quite knowledgeable about, though probably not expert in, a given set of topics. He/she acts only in response to requests for information from host country nationals.

The task is to obtain a clear picture and statement of the requestor's needs or desires and then to pass that statement on to U.S. sources of information. The task then becomes one of obtaining information from those sources, probably in English. That information is passed back, in the host country language, to the requestor who reacts, refining his/her request. That refined request is taken back to the U.S. sources who provide more refined information which in turn is passed back again to the requestor. This process is repeated until the information from U.S. sources approximates the requestor's needs as closely as possible or until the requestor tailors his/her needs to the information available.

2.0 REPORT, EXPRESS, OR INQUIRE ABOUT INTELLECTUAL ATTITUDES

2.1.1 Report, express, or inquire about agreement

QUESTOR:

Polite

-Usted tiene toda la razón.
-¿Comparte la opinión de X?

Neutral

-¿Está de acuerdo con el general?
-Me parece una buena idea.

Brusque

-Efectivamente.
-¿De acuerdo?

ADVOCATE:

Polite

-Me inclino por su opinión.
-¿Le parece una buena idea que X?

Neutral

-¿Está de acuerdo con que X?
-Estoy de acuerdo.

Brusque

-Efectivamente.
-Tiene razón.
-¿Conforme?

2.1.2 Report, express, or inquire about disagreement

QUESTOR:

Polite

-No acepto del todo su idea.
-Si le entiendo bien no le parece una buena idea.
-No creo que sea lo más conveniente.

Neutral

-¿No está de acuerdo?
-¿No se puede ponder de acuerdo con él?
-No puedo aceptar su interpretación del tratado.

Brusque

-En absoluto.
-¿No?
-No me parece bien.

ADVOCATE:

Polite

-Me temo que no estoy de acuerdo.
-¿No le parece que tenga razón X?

Neutral

-No está de acuerdo con X, ¿verdad?
-Creo que Ud. está equivocado.

Brusque

-No lo acepto.
-¿No está conforme?

2.2.1 Report, express, or inquire about an offer

Polite

-Entonces, ¿me puede investigar esa información y verificar su fiabilidad?
-Sería un placer para mí conseguirle uno.

Neutral

-Tal vez si Ud. me puede conseguir X, yo podré encontrarle Y.
-Con mucho gusto le consiguiré una.
-¿Quiere que le traiga otra copia?
¿Qué puedo hacer para facilitarle la tarea de encontrar los datos que le he pedido?

Brusque

-Si yo le consigo X, ¿tendré Y?

Polite

-Estoy dispuesto a servirle en todo lo que pueda.
-Por favor, llévese una copia.
-Si le facilita el trabajo, puedo averiguarlo con X.
-Si le entiendo bien, Ud. me ofrece X, ¿verdad?

Neutral

-¿Le puedo buscar X?
-Quisiera darle X.
-Entonces, Ud. me consiguirá X, ¿verdad?
-¿En qué puedo servirle?

Brusque

-Tome una copia.

2.2.2 Report, express, or inquire about declining an offer

QUESTOR:

Polite

-Es muy amable por su parte pero ya no me hace falta, gracias.
-Estoy muy agradecido, pero en realidad no lo necesito.

Neutral

-Muchas gracias pero no hace falta.
-Ya tengo, gracias.
-Entonces, ¿no quiere aceptar mi oferta?
-No se preocupe.

Brusque

-No, gracias.
-No es necesario.
-¿No lo quiere?

ADVOCATE:

Polite

-Según tengo entendido, Ud. ya no necesita X, ¿no es cierto?
-¿Preferiría que yo no X?
-Muy amable por su parte pero no me hace falta.

Neutral

-Esto no es lo que le hace falta ¿verdad?
-¿No quiere X?
-No se moleste, por favor.

Brusque

-¿No le gusta?
-No lo acepto.

2.2.3 Report, express, or inquire about accepting an offer

Polite

-Mil gracias. Usted es muy amable.
-Es muy considerado concederme tanto tiempo. Gracias.
-No sabe el favor que me hace.

Neutral

-Muchas gracias.
-Estoy muy agradecido y si en algo me necesita, ya sabe que cuenta conmigo.
-Gracias.

Brusque

-¿Vale?
-Aceptado

Polite

-No sabe como se lo agradezco.
-Estoy muy agradecido, gracias.

Neutral

-Acepta mi oferta, ¿verdad?
-Muchas gracias.

Brusque

-Gracias.
-Sí, por favor.

2.3.1 Report, express, or inquire about remembering

Polite

-Me pregunto si Usted se acuerda de X.
-Tal vez pueda recordar X.
-Si mal no me acuerdo, Ud. me había dicho que X.

Polite

-Si mal no recuerdo, X.
-¿Es posible que Ud. recuerde X?

QUESTOR:

Neutral

-¿Sabe donde dejó el archivo?
-Ahora me acuerdo?
-Ese incidente me trae a la memoria lo que sucedió en X.
-Piense {con cuidado / detenidamente} en lo que le dijo el general a ver si se acuerda mejor.

Brusque

-Sí, recuerdo.
-¿No se acuerda?

ADVOCATE:

Neutral

-Me acordé de X.
-Recuerdo que X.
-¿Se acuerda de X?

Brusque

-¡Ahora me acuerdo!
-Sí, recuerdo.
-Intente acordarse.

2.3.2 Report, express, or inquire about forgetting

Polite

-¿Es posible que se haya olvidado?
-Tal vez, si le doy más detalles, se acordará.
-Me temo que se me olvidó traérselo.
-Discúlpeme, se me olvidó por completo.

Neutral

-¿Es qué se lo ha olvidado?
-No se acuerda, ¿verdad?
-¿Quiere que se lo recuerde?
-Se me olvidó por completo.

Brusque

-Se me olvidó.
-Ni acordarme.
-Se me pasó por completo.

Neutral

-¿Se ha olvidado de X?
-Me temo que se me olvidó X.

Brusque

-No lo puede recordar.
-¿No recuerda?

2.4.1 Report, express, or inquire about possibility

Polite

-¿Le parece probable que X?
-Tal vez sería posible X.

Polite

-Creo que será posible conseguirle la información.
-Lo más probable es que lo tengamos mañana.
-¿Sería posible que X?

QUESTOR:

Neutral

-Es probable.
-Posiblemente vendrá mañana.
-¿Cabe la posibilidad de que X?

Brusque

-Quizás.
-¿Fuede ser?

ADVOCATE:

Neutral

-¿Cabe la posibilidad de que X?
-Me parece muy probable.

Brusque

-A lo mejor.
-Puede ser.
-¿Es posible?

2.4.2 Report, express, or inquire about impossibility

Polite

-Lo siento pero no será posible posponerlo.
-Entonces, ¿no podremos obtener la información por ser secreta?

Neutral

-¿No es probable que el envío llegue a tiempo?
-Me ha resultado imposible conseguirle una copia.

Brusque

-Imposible.

Polite

-Puede ser que nos resulte imposible X.
-¿Le parece que no es probable?

Neutral

-No es posible conseguirle esa información.
-No será factible.
-¿Es imposible X?
-No es probable que X, ¿verdad?

Brusque

-No se puede.
-Imposible.

2.5.1 Report, express, or inquire about capability

Polite

-El hecho de que Ud. sea una persona capacitada me hace confiar en la validez de esta información.
-Sé que su experiencia en este campo nos resultará muy beneficiosa.
-¿Que opina Ud. sobre la capacidad del Cor. Mendoza para X?

Neutral

-Podré hacerlo sin problema.
-Tengo bastante experiencia en obtener tales datos.
-¿Puede especificar un poco más?

Polite

-Podrá realizar su petición sin problema ninguno.
-Afortunadamente tenemos muchas personas con experiencia disponibles para el proyecto.
-¿Le será posible X?

Neutral

-Seguro que podremos.
-Puedo X.
-¿Puede X Ud.?
-Nuestro personal es {excelente / muy adecuado} para X.

QUESTOR:

Brusque

-¿Puede?
-Sin problema.

ADVOCATE:

2.5.2 Report, express, or inquire about incapability

Polite

-Entonces, ¿no cree que pueda terminarlo?
-Desgraciadamente, no puedo hablarle hoy.

Neutral

-¿Le será posible averiguármelo?
-No me permiten esos documentos por falta de autorización.
-No tiene la secretaria el entrenamiento suficiente para esa tarea.

Brusque

-No se puede.
-No puede ¿verdad?

Polite

-Desafortunadamente, se trata de un asunto tan delicado que nos dará problemas conseguirle la información que ha pedido.
-Según tengo entendido, en este momento no pueden especificar más sobre la información que necesitan Uds.

Neutral

-No podremos cumplir toda su petición.
-No me considero capacitado para contestar a su pregunta sin más estudio.

Brusque

-No puedo hacerlo.
-¿No puede ser más exacto?

2.6 Report, express, or inquire about need

Polite

-Esa información nos sería muy útil. En realidad no podemos X sin saber de Y.
-Para poder obtener la información que necesitamos, será necesario entrevistar a los oficiales.

Neutral

-Nos hace falta {que X. / X}
-Es preciso que conozcamos de X.

Brusque

-Es preciso.
-Lo necesito ahora mismo.
-No puedo sin esos datos.

Polite

-Para que yo pueda servirle mejor, me hará falta una descripción detallada de su problema.
-¿Será éste el tipo de información que a Ud. le falta?

Neutral

-¿Será necesario darle una copia a su superior?
-No hace falta que tengamos todos los detalles para poder empezar la {encuesta / averiguación}

Brusque

-¿Lo necesita ahora mismo?
-Tengo que saber si X.

2.7.1 Report, express, or inquire about certainty

QUESTOR:

Polite

-Por mi parte, estoy convencido de que la información es válida.
-En su opinión, ¿es digno de confianza ese informe?

Neutral

-{¿Jugaría el todo por el todo de que / Mantendría que} esta información es correcta?
-Confío que contestará afirmativamente.
-¿Es acertado {que X / X}?

Brusque

-Creo que sí.
-¿Seguro?

ADVOCATE:

Polite

-Le puedo asegurar que esta información procede de una fuente sumamente fidedigna.
-Estoy convencido de que le podremos ayudar.
-¿Supone Ud. que tiene suficiente con esta información?

Neutral

-No cabe duda de que le han informado sobre la situación actual.
-Estoy seguro de que X.

Brusque

-Seguro.
-¿No es cierto?

2.7.2 Report, express, or inquire about uncertainty

Polite

-¿Cómo podríamos asegurarnos?
-De verdad, no estoy convencida de que con esa información tengamos suficiente.

Neutral

-¿Es qué no está segura de la fecha?
-Quizás tenga razón.
-¿Lo pone en duda?

Brusque

-No sé de seguro.
-¿Lo duda?

Polite

-No estoy convencido de que podamos encontrar ese archivo.
-¿Dijo que dudaba de la veracidad de su testimonio?

Neutral

-No sé lo que puedo dar por cierto.
-¿No sabe con certeza cómo reaccionará?

Brusque

-¿Lo pone en duda?
-No sé.

2.8 Report, express, or inquire about obligation

QUESTOR:

Polite

-Siente obligación de invitarles?
-Le doy mi palabra de honor de que esta información será confidencial.

Neutral

-Es de mi responsibilidad informarle al Coronel Jones sobre X.
-Tengo que terminarlo para el jueves.
-¿Está de acuerdo en responder a su carta?
-¿Es parte de su tarea X?

Brusque

-¿Tiene que hacerlo?
-No puede dejar de hacerlo. Es su obligación.

ADVOCATE:

Polite

-¿Está de acuerdo en decirnos su opinión sobre el informe?
-Es responsibilidad mía X.

Neutral

-Le prometo que le llamaré en cuanto sepa algo.
-En este momento Ud. no está obligado a hacer nada.

Brusque

-Es responsabilidad suya, no mía.
-Es por eso que estoy aquí.

2.9.1 Report, express or inquire about permission

Polite

-¿Me puede dar su permiso para X?
-Le molestaría que usara su teléfono?
-Con su permiso, le hablaré del asunto mañana.

Neutral

-¿Puedo citarle?
-Permítame que X.
-Quisiera hablar con los pilotos, si no le importa.
-Falta que nos de su permiso.
-Con permiso.

Polite

-Me ayudaría muchísimo tener su permiso para X.
-Con su permiso, iniciaré X.

Neutral

-¿Le preguntó Ud. si podríamos comenzar el estudio?
-Si no le molesta, efectuaré los cambios requeridos en su petición original.

Brusque

-¿Puedo?
-¿Comienzo?

2.9.2 Report, express, or inquire about granting permission

Polite

-Entonces, tengo su permiso para X, ¿verdad?

Polite

-¿Dice Ud. que nos permite utilizar los servicios de su traductor?
-¿Dice Ud. que el General nos ha dado permiso para extender el alcance de la investigación?

QUESTOR:

Neutral

-¿Me da su permiso?
-Por mi parte, no hay problema.

Brusque

-Bien
¿SÍ?

ADVOCATE:

Neutral

-Entonces, ¿no le molesta?
-¿Dice que está bien?
-Por mi parte, no hay problema.

Brusque

-Está bien.

2.9.3 Report, express, or inquire about denying permission

Polite

-Me temo que el general haya decidido no concederme su permiso.
-Entonces, ¿no me permite que entreviste a los soldados?

Neutral

-Desafortunadamente, no puedo dejar que distribuya el informe por tratarse de un asunto muy delicado.

Brusque

-No se puede hacer.
-Está prohibido.

Polite

-Me temo que en este momento no le puedo permitir que X.
-¿Dice que en este momento no nos puede dar permiso?

Neutral

-No nos dan acceso a este tipo de información.
-Me temo que no podré darle acceso a este documento por ser secreto de estado.

Brusque

-Me temo que no pueda.
-¿Dijo que no?

2.10.1 Report, express, or inquire about denial

Polite

-Perdón, pero, por lo que yo sé, le han informado mal.

Neutral

-No es cierto.
-¿No puede confirmar las noticias?
-Ninguno de mis empleados divulgaría secretos.
-¿Cree usted que no es cierto?

Brusque

-Entonces, ¿lo niega?
-No es verdad.
-Es falso.

Polite

-Si le entiendo bien, niega esa observación, ¿no es cierto?
-Realmente, no creo que X.

Neutral

-Yo no lo recuerdo así.
-¿Dice Ud. que no es cierto?

Brusque

-Lo niego en absoluto.
-Nunca le dije eso.

2.10.2 Report, express, or inquire about affirmation/confirmation

QUESTOR:

Polite

-¿Podría confirmar la noticia?
-Me alegra decirle que se han confirmado las noticias que recibimos por la mañana.

Neutral

-¿Es cierto que se espera su llegada para el lunes.
-Una observación muy acertada.
-¿Puede verificarlo?

Brusque

-Eso es.
-¿Verdad?

ADVOCATE:

Polite

-¿Cree Ud. que en la mayor parte, sucedió como él lo describe?
-¿Estaría dispuesto a confirmar el informe?

Neutral

-Puedo garantizar la exactitud de este informe.
-¿Es verdad que X?

Brusque

-¿Cierto?
-Es verdad ¿no?

2.11 Report, express, or inquire about awareness

Polite

-¿Ha sabido algo sobre este asunto?
-Me han informado que a Usted le gustaría conocer al comandante.
-¿Le han notificado los cambios del horario oficial?

Neutral

-¿Supo que X?
-Me enteré de que el contrato se firmó.

Brusque

-No me dijeron nada.
-No lo sabía.
-¿No le informaron?

Polite

-Basado en lo que Ud. acaba de decirme, pienso que no le han informado de los cambios más recientes.

Neutral

-No lo sabía.
-¿Se ha enterado de que X?

Brusque

-Nadie me {consultó / dijo} nada.

2.12.1 Report, express, or inquire about difficulty

QUESTOR:

Polite

-¿Supone que opondrán resistencia?
-Siento decirle que es muy difícil X.

Neutral

-Requiere mucho papeleo.
-No nos queda tiempo suficiente.
-¿Le resultará problemático encontrarlo?

Brusque

-¿Le será difícil?
-Es difícil.

ADVOCATE:

Polite

-¿Le parece que X será {difícil / costoso} ?
-Temo que haya complicaciones en X.

Neutral

-Si el ordenador no sirve, esta tarea será difícil, por no decir imposible.
-Requiere mucho tiempo conseguir la información que ha pedido.

Brusque

-Es demasiado difícil.
-¿Es complicado?

2.12.2 Report, express, or inquire about ease

Polite

-Quisiera informarme sin causarle ningún problema.

Neutral

-Es fácil rellenar ese impreso.
-Debe ser fácil obtener lo que necesito.
-Suele ser fácil, ¿no?

Brusque

-Es fácil, ¿no?

Polite

-Supongo que le será fácil difundir la información.
-No {preveo / anticipo} ninguna dificultad para cumplir su petición, Señor.

Neutral

-No ofrece ningún inconveniente X, ¿verdad?
-Fué sencillo X.

Brusque

-Es fácil.

2.13 Report, express, or inquire about belief or opinion

Polite

-Me ayudaría muchísimo saber su reacción a la propuesta.
-Me sería muy útil conocer su opinión.

Polite

-Por lo que he averiguado, debemos proceder con rapidez.
-Si no le importa, me gustaría saber su opinión de X.

QUESTOR:

Neutral

-Es mi opinión personal que X.
-¿Qué piensa {de / sobre} X?

Brusque

-Creo que X.
-¿Qué le parece?

ADVOCATE:

Neutral

-¿Cuál es su opinión sobre X?
-Creo que X.
-¿Qué piensa de X?

3.0 REPORT, EXPRESS, OR INQUIRE ABOUT EMOTIONAL ATTITUDES

3.1.1 Report, express, or inquire about pleasure/liking

Polite

-¿Diría que está contento con su trabajo?

Neutral

-Ha sido un placer consultar con Ud.
-Esa reunión fué muy interesante.
-¿Está contenta {con / en} su trabajo?

Brusque

-Me gusta mucho.
-¡Fantástico!
-¿Le gusta?
-¡Estupendo!

Polite

-Me complace decirles que X es magnífico.
-Es un placer trabajar con gente tan cooperadora.
-¿Le gustaría más el informe si estuviera encuadernado?

Neutral

-Me gusta X.
-¿Le interesa X?
-¡Qué bien!

3.1.2 Report, express, or inquire about displeasure/dislike

Neutral

-¿Está descontento en su empleo?
-¿Es cansada, aburrida, o monótona su tarea?
-El entrevistar a veces me parece poco interesante.
-No me gusta perder el tiempo.

Polite

-No me agrada perder tanto tiempo.
-¿Dice Ud. que no le gusta X?

Neutral

-No me gusta pasar tanto tiempo escribiendo informes.
-¿No le disgusta X?

QUESTOR:

Brusque

-¡Qué lío!
-Eso me {disgusta / fastidia}.
-No le interesa, ¿verdad?

ADVOCATE:

Brusque

- ¡Qué regulación más irracional!

3.2.1 Report, express, or inquire about satisfaction

Polite

-Su cooperación ha sido muy beneficiosa,
-De no haber contado con su ayuda, no se podría haber resuelto X.

Neutral

-La información que me mandó ayer fué justamente lo que me hacía falta.

Brusque

-Excelente.
-¡Magnífico!

Polite

-¿Es ésto lo que Ud. pensaba?
-Estoy muy contento por la cooperación de su personal.

Neutral

-Esta es precisamente la información que me hacía falta.
-¿Cree que esta información cumple con sus necesidades?

Brusque

-¿Es satisfactorio?
-Está bien.

3.2.2 Report, express, or inquire about dissatisfaction

Polite

-Le agradezco mucho el esfuerzo pero ésto no es lo que buscaba.

Neutral

-No es lo que pensaba.
-Este informe es demasiado largo para ser útil.
-No creo que sea lo que pidieron mis superiores.

Brusque

-No sirve.
-Estoy un poco frustrado.

Polite

-No es exactamente lo que quería, ¿verdad?
-Me temo que este informe no sea del todo perfecto.

Neutral

-Está defraudada por la calidad de información que hemos recibido hasta ahora.

Brusque

-Eso no sirve.
-Todavía no me satisface.

3.3.1 Report, express, or inquire about fear

QUESTOR:

Polite

-¿Diría que fué el miedo lo que lo impulsó a despedirse?
-A pesar de que las noticias son amenazedoras, ¿cree que no hay motivo para el pánico?

Neutral

-¿Le asusta?
-¿Le da miedo?
-Cálmese, que no pienso revelar secretos personales.

ADVOCATE:

Neutral

-Tiemblo al pensar que tanta información importante sea inaccesible.
-¿Teme que X?
-No hay motivo para asustarse.

3.3.2 Report, express, or inquire about worry

Polite

-Estoy preocupado por la exactitud de esos datos.
-Perdón, parece estar nervioso. ¿Le pasa algo?

Neutral

-Me preocupa su actitud.
-¿Está nervioso?
-No hay por qué preocuparse. Sus respuestas quedarán en el anonimato.

Brusque

-¿No le preocupa?
-Está preocupado, ¿no?

Polite

-Puede ser que algo le preocupe.

Neutral

-Estoy un poco nervioso por X.
-Me preocupa X.
-¿Le preocupa X?

Brusque

-No hay por qué preocuparse.
-¿Nervioso?

3.4 Report, express, or inquire about hope

Polite

-¿Tiene esperanzas de que ese asunto se resuelva pronto?
-Todavía confío que conseguiremos toda la información que necesitamos.

Neutral

-¿Espera que X?
-¿Hay esperanzas de recibir más sumas de dinero?
-Me he dado por vencida con esa tarea.

Polite

-Ha de esperar que X.
-¿Tiene esperanzas de que X?

Neutral

-Espero que podamos terminarlo hoy.
-Está desesperado?
-Me he cansado de X.

QUESTOR:

Brusque

-Eso espero.
-Así lo espero.

ADVOCATE:

Brusque

-¿Se rinde?
-Eso espero.

3.5 Report, express, or inquire about surprise

Polite

-¿No encuentra sorprendente que no se haya nombrado todavía embajador?
-Su incapacidad para esa tarea me resulta un poco extraña.

Neutral

-Eso no lo esperaba.
-¿Le asombraron las noticias?

Brusque

-¡Qué declaración más chocante!
-¿Sorprendido?

Neutral

-Me sorprendió saber que X.
-¿No le extraña que X?

Brusque

- Qué {sorpresa / extraño} !
-Eso no lo esperaba.
-¿Sorprendido?

3.6 Report, express, or inquire about preference

Polite

-¿Le vendría mejor reunirnos por la tarde?
-Si no tiene inconveniente preferiría visitarle mañana.

Neutral

-¿Le satisface más el modelo nuevo que el antiguo?
-¿Cuál le gusta más?
-¿Cuál cree que es más eficiente?
-Preferiría hablarle en mi oficina.

Brusque

-¿Cuál quiere?
-Ese o el otro?
-Deme el del catálogo.

Polite

-¿Cuál diría que es mejor, X o Y?
-Si no le importa, preferiría hablarle por teléfono primero.

Neutral

-La opción C es la mejor selección.
-¿Prefiere X o Y?

Brusque

-Escojo éste.
-¿Cuál quiere?

3.7 Report, express, or inquire about intention

QUESTOR:

Polite

-¿Piensa hacer su pedido ahora?
-Pienso visitar la base la semana que viene si me quiere acompañar.

Neutral

-Voy a pasar la tarde en la bibloteca militar.
-¿Me iba a preguntar algo más?

Brusque

-Estaré.
-¿Qué piensa hacer?

ADVOCATE:

Polite

-Pienso pedir X.
-¿Puede indicarme sus planes?

Neutral

-Estaré en la oficina por la tarde.
-¿Piensa hablarle al Cor. Adams sobre X?
-Creo que le escribiré una carta al Sr. González.

Brusque

-Voy a X.
-¿Qué tiene proyectado para la mañana?

3.8 Report, express, or inquire about want

Polite

-Si no le importa, me gustaría seguir hablando con Usted.
-Quisiera terminar esta tarde.

Neutral

-Quiero seis copias.
-Quiero llegar antes de que se marche.
-Quiero que me hable con toda franqueza.

Brusque

-No le quiero ver ahora.
-No me interesa.
-Sí, lo quiero.

Polite

-Me gustaría mucho pasar una hora con Ud. esta tarde.
-¿Qué desea?

Neutral

¿Quería Ud. que se lo averiguara?

Brusque

-En este momento, no.
-Quiere X.
-¿Lo quiere o no?

3.9.1 Report, express, or inquire about approval

Polite

-¿Le parece que este procedimiento es ético?
-Tengo entendido que la calidad del producto ha mejorado, ¿es cierto?

Polite

-Quisiera comunicarles que X es lo más eficiente de todos.
-¿Opina Ud. que es conveniente X?

QUESTOR:

Neutral

-Siempre es más cortés que el oficial español notifique a los soldados que un oficial americano va a entrevistarles.
-Las regulaciones son equitativas.
-¿Aprueba?
-¿Le parece que es correcto promoverle?

Brusque

-¿Vale?
-¿Está bien?
-Correcto.

ADVOCATE:

Neutral

-Puede confiar en él.
-Aunque es un poco complicado, es un procedimiento justo.
-¿Lo aprueba?

Brusque

-¿Está bien?
-Correcto.

3.9.2 Report, express, or inquire about disapproval

Polite

-A mi parecer, no es nada ético divulgar información secreta.
-¿Dice que no puede aprobar su conducta?

Neutral

-¿Le parece justo X?
-¿Lo desaprueba?

Neutral

-¿Desaprueba ese plan?
-Es una pérdida de tiempo y de dinero, digo yo.
-A la larga es contraproducente hacerlo así.
-Usted cree que es injusto, ¿verdad?

Brusque

-No lo apruebo.

3.10.1 Report, express, or inquire about importance

Polite

-En su opinión, ¿será decisiva esa reunión para el éxito del proyecto?
-Ya sé que le llevará mucho tiempo hacerlo, pero es de suma importancia que medite bien las repuestas al cuestionario.

Neutral

-¿Es tan importante tener la autorización para el jueves?
-¿Le parece importante que X?
-Para conseguir la información que necesito, es muy importante que yo entienda a fondo su propósito.
-¿Cuál le parece más decisivo - X o Y?

Polite

-¿Es importante tener la información esta semana?
-Recuerde, por favor, que es muy importante para él.

Neutral

-De todos los datos que ha pedido, ¿cuáles le importan más?
-Es urgente que llene este impreso.
-Me importa mucho atender sus necesidades.

Brusque

-Es importante.
-¿Qué importancia tiene?

QUESTOR:

Brusque

-¿Le importa?
-Es crucial.

ADVOCATE:

3.10.2 Report, express, or inquire about unimportance/indifference

Polite

-¿Debo interpretar su silencio como una declaración que la decisión no le importa?
-¿Dirfa que es una actividad de poca importancia?

Neutral

-El costo nos es indiferente.
-¿No le importa X?

Polite

-A mi parecer, es de poca importancia.
-¿Dice que esta parte de su petición es la de menos importancia?

Neutral

-A mí no me importa.
-¿No es importante X?
-No merece la pena.

Brusque

-Me da igual.

3.11 Report, express, or inquire about anticipation

Polite

-Estoy deseando tener la reunión.

Neutral

-¿Está impaciente por empezar?
-Una vez que nos den la información, anticiparemos la pronta resolución del problema.
-Todo el personal comentan que están entusiasmados por su visita futura.

Brusque

-¿Entusiasmado?

Neutral

-Estoy impaciente por terminar este proyecto.
-¿Está entusiasmado por el trabajo?

4.0 REPORT, EXPRESS, OR INQUIRE ABOUT GETTING THINGS DONE (SUASION)

4.1 Report, express, or inquire about suggestions

QUESTOR:

Polite

-Quizás debamos pedir las estadísticas más recientes.

Neutral

-Le sugiero primero que intentemos obtener más información.
-Le sugiero que verifiquemos la credibilidad de esa fuente de información.
-¿Qué le parece si revisamos el inventario del año pasado?
-¿Por qué no consultamos otra fuente de información?

ADVOCATE:

Polite

-Debemos considerar la posibilidad de invitarle al Cor. Adams.
-¿Sugiere que {pospongamos / retrasemos} X?

Neutral

-¿Qué le parece si nos reunimos a las tres?
-Sugiero que le preguntemos al Sargento Barrera.

Brusque

-Vamos a X.

4.2 Report, express, or inquire about requests

Polite

-¿Sería tan amable de contestar una pregunta?
-¿Le sería posible darme una copia?
-Le agradecería mucho cualquier sugerencia que tuviera.

Neutral

-¿Querfa buscarme el folleto, por favor?
-¿Me puede mandar los datos exactos antes del fin de semana?

Brusque

-Dígame, ¿puedo tener uno?
-¿Algo más?

Polite

-Le agradecería mucho {si / que} X.
-¿Quisiera pedir algo más?

Neutral

-Por favor, prepare otra copia de su pedido.
-Si no le molesta, ¿podría dame los números de nuevo?
-¿Piensa pedir X?

Brusque

-Por favor, envíemelo sin falta.

4.3 Report, express, or inquire about invitations

Polite

-Les invito a hacer todas las preguntas que desean.
-Tengo el gusto de invitarle a la conferencia.
-Me sentiría muy honrado por su visita.

Polite

-{Me agradaría / Le quisiera} invitar a la reunión.

QUESTOR:

Neutral

-Por favor, llámeme por teléfono cuando quiera.
-¿Le invitan con frecuencia a las reuniones?
-¿Me puede conseguir una invitación para la conferencia?

Brusque

-¿Me invita?
-¿Cuándo vendrá a verme de nuevo?
-Le invito.

ADVOCATE:

Neutral

-Le invito a acompañarnos.
-Me gustaría que me visitara un día de éstos.
-Le invito a X.

Brusque

-Acompáñeme.

4.4 Report, express, or inquire about advice

Polite

-Si yo estuviera en su lugar, pospondría la decisión hasta haber considerado todas las posibilidades.
-Le recomiendo que siga sus consejos.
-¿Suele escuchar sus consejos?

Neutral

-¿Por qué no lo considera un poco más?

Brusque

-Debe seguir intentándolo.
-No lo abandone.

Polite

-Creo que le sería conveniente X.
-Mi opinión personal es que X.
-¿Me aconseja que X?

Neutral

-En su lugar, haría lo siguiente.
-Debe preguntarle a la Sra. Gutiérrez. Ella es la experta en logística.
-¿Qué me aconseja?

Brusque

-No espere demasiado.

4.5 Report, express, or inquire about warnings

Polite

-Le prevengo que piense en las consecuencias de difundir extensamente esa información.

Neutral

-Si no me contesta inmediatamente, no recibiré la información a tiempo.
-Fiarse de ese tipo de información puede ser peligroso.

Polite

-Le aconsejo que evite hablarles de ello.
-¿Intenta avisarme que no vaya?

Neutral

-Déjeme decirle que este asunto se está llevando muy lejos.
-Cuidado con X.
-¿Dice que es peligroso X?

QUESTOR:

Brusque

-Tenga cuidado al hablar de ese asunto.
-Evite divulgar esta información.
-Procure no divulgar esta información.

ADVOCATE:

Brusque

-Ojo con lo que dice.
-Atento a lo que comentan.

4.6 Report, express, or inquire about directions/instructions/commands

Polite

-Por favor, responda tan pronto como sea posible.

Neutral

-Llene el impreso adjunto y devuélvalo dentro de tres días.
-¿Le ha dicho que fuera por los papeles que están en el archivo?

Brusque

-Contésteme.
-No sea evasivo.

Polite

-Por favor, llene los dos lados del impreso 23B6.
-¿Dice que debo continuar de la misma forma?

Neutral

-¿Le dijeron que viniera a hablar conmigo?
-Avise a todos antes del mediodía.

Brusque

-¿Quién le mandó hacerlo?

4.7 Report, express, or inquire about corrections

Polite

-¿Quiere corregirlo?
-¿Me puede hacer el favor de revisar estas estadísticas y corregirlas?

Neutral

-Su análisis de las regulaciones es erróneo.
-Usted no me ha dado la información correcta.

Polite

-No creo que ese programa le de la información que quiere.
-¿Dice que debemos volver a empezar?

Neutral

-Por favor, vea el catálogo nuevo para encontrar los números correctos. Estos no están en vigor.
-Entonces, ¿no está correcto?
-¿Encuentra algún error?

Brusque

-Es obvio que {está equivocado / es erróneo} .

ROLEBOOKS

Functions List for Iberian Spanish

AIDE: An Aide is concerned with facilitating communication in a transaction - social or business - between peers or near-peers. The facilitating is carried on at the request of one of the parties to the transaction. That person, the requestor, probably is a superior of the person in the Aide role.

A major aim of the transaction is effecting social solidarity between the parties. To that end the Aide is expected to protect the parties from embarrassment, especially the person who requested his/her Aide services and, in general, to effect smoothness in the transaction.

ADVISOR: The Advisor operates from his/her position as expert, but only in response to a request. He/she passes on to the requestor his/her (the Advisor's) judgment about the best way to deal with the requestor's problem, or with a situation described by the requestor. The "best" way in a given situation may be, for example, the most effective, or least expensive. It will be defined within certain predetermined limits, such as constraints on fiscal budget or personal resources. The Advisor's duties include giving the best possible advice within the limits of the circumstances. Some of these limits may be: 1) the ability of the requestor to comprehend the advice or information, 2) government or company policies; for example, classification, and 3) limitations on information flow. The Advisor is <u>not</u> responsible for the execution of plans developed by the requestor. If the requestor asks that a plan be executed, and the Advisor agrees, at that point he/she assumes the TECHNICAL ROLE of Instructor or Commander.

2.0 REPORT, EXPRESS, OR INQUIRE ABOUT INTELLECTUAL ATTITUDES

2.2.1 Report, express, or inquire about agreement

AIDE:

<u>Report</u>

-Suele estar de acuerdo con la posición oficial.
-Parece que está de acuerdo con X.

<u>Express</u>

-Estoy totalmente de acuerdo.

<u>Inquire about</u>

-Si le entiendo bien, está de acuerdo con X, ¿verdad?
-Entonces, ¿le parece bien?
-¿Está de acuerdo con esa idea?

<u>Report expression</u>

-Dice que Usted tiene razón.
-Está de acuerdo.
-Dice que {está bien / por él no hay inconveniente}.

ADVISOR:

<u>Polite</u>

-¿Qué opina Usted?
-Su idea me parece excelente.
-Estoy totalmente de acuerdo.
-Espero que Ud. esté de acuerdo conmigo.

<u>Neutral</u>

-Estoy de acuerdo.
-Me parece bien.
-¿No está de acuerdo?

<u>Brusque</u>

-Sí.
-Vale.
-Perfecto.
-¿Está bien?

AIDE:

Report inquiries

-Le gustaría saber si Usted comparte la opinión de X.
-Quisiera saber si Usted está de acuerdo.

ADVISOR:

2.1.2 Report, express, or inquire about disagreement

Report

-Parece que no está de acuerdo.

Express

-Me temo que no estoy de acuerdo, Coronel.

Inquire about

-¿No está de acuerdo con X?
-Usted no acepta su opinión, ¿verdad?

Report expression

-No está de acuerdo con Ud.
-Dice que es una idea ridícula.
-Dice que no comparte su opinión.

Report inquiries

-Quiere saber si Ud. no está de acuerdo y por qué no.
-Pregunta si Ud. no está de acuerdo.

Polite

-Me parece que Ud. no está de acuerdo con el Sr. Suárez.
-Me temo que no estoy de acuerdo.
-No creo que pueda aceptar su opinión.
-¿No está de acuerdo?

Neutral

-No comparto esa opinión.
-Pienso que no.

Brusque

-No estoy de acuerdo.
-De ninguna forma.

2.2.1 Report, express, or inquire about an offer

Report

-Le ofrece X.

Express

-¿En qué puedo servirles?
-Si le conviene, puedo traducir.
-Déjeme conseguirle un bolígrafo.
-Estoy a su disposición.
-Por favor, quédese con una copia.
-¿Quiere que yo X?

Polite

-¿En qué puedo servirle?
-Si le conviene, se lo puedo conseguir.

Neutral

-Quédese con una copia.
-¿Dice Ud. que me puede dar uno?
-¿Quiere que se lo mande?

AIDE:

Inquire about

-¿Quiere Ud. que él/ella {X / tome X} ?
-¿Piensa Ud. {X / ofrecerle X} ?

Report expression

-Quiere darle una copia.
-Ofrece X.
-Dice que tome uno.

Report inquiries

-No le entendió bien y pregunta si Ud. le ofrece X.
-Quiere saber si Ud. le ofrece X.

ADVISOR:

Brusque

-¿Qué es lo que me da?
-Tome.

2.2.2 Report, express, or inquire about declining an offer

Report

-Muchas veces no acepta tales ofertas.

Express

-Es muy amable por su parte, pero no lo puedo aceptar, gracias.
-Ahora, no, gracias.
-No se moleste.
-Estoy muy agradecido, pero no lo necesito.

Inquire about

-¿No lo acepta?
-¿Dice que no quiere que él/ella X?
-¿No?

Report expression

-Dice que lo agradece mucho pero que no es necesario.
-Intenta rehusar sin ofenderle.
-Dijo "no, gracias".
-Siente decir que declina su oferta.

Polite

-Usted es muy amable pero no lo puedo aceptar.
-Muchísimas gracias pero no quiero que se moleste.

Neutral

-No, muchas gracias.
-No se moleste.
-De ninguna manera lo puedo aceptar.

Brusque

-No, gracias.
-No quiero nada.

AIDE:

Report inquiries

-Pregunta si Usted no acepta su ofrecimiento.
-Se pregunta si Usted preferiría que no lo hiciera.
-Quiere saber si Usted no lo acepta.

ADVISOR:

2.2.2 Report, express, or inquire about accepting an offer

Report

-Aceptó su oferta de X.
-Muchísimas gracias.
-Estoy muy agradecido.

Express

-Muchísimas gracias.

Inquire about

-¿Lo acepta?
-¿Dice Ud. que aceptará su oferta?

Report expression

-Di[illegible] que lo acepta.
-D[illegible] que sí.
-D[illegible] que Usted es muy amable y que le agradece el favor que le hace.

Report inquiries

-Quisiera saber si Usted acepta la oferta.
-Se pregunta si aceptará.

Polite

-Es muy amable por su parte.
-Con todo placer aceptamos X.

Neutral

-Sí, muchísimas gracias.
-Acepto su ofrecimiento.

Brusque

-Gracias.
-De acuerdo.
-Bien.

2.3.1 Report, express, or inquire about remembering

Report

-Se acordó.
-Me parece que (ella/él) recuerda X muy bien.

Polite

-Tal vez con esta información podrá acordarse mejor.
-Déjeme ver si le puedo ayudar a recordar los hechos.
-Si mal no me acuerdo, X.

AIDE:

Express

-Ah, sí. Ahora me acuerdo.
-Si mal no {me acuerdo / recuerdo} X.
-Recuerdo que X.

Inquire about

-¿Se acuerda de X?
-¿Eso no le recuerda a Ud. que X?
-¿Qué recuerda de X?

Report expression

-Dice que {se acuerda de / recuerda} X {en detalle / muy bien}.
-Dice que X le recuerda Y.
-Se acuerda de que X.

Report inquiries

-Se pregunta si acaso Ud. recuerda X.
-Quisiera saber si se acuerda.

ADVISOR:

Neutral

-Recuerdo una situación parecida en que nosotros X.
-¿Se acuerda de X?
-Sí, me acuerdo muy bien que X.

Brusque

-¿Qué recuerda?

2.3.2 Report, express, or inquire about forgetting

Report

-Parece que se ha olvidado por completo.
-Creo que no se acuerda.

Express

-No puedo acordarme.
-Me he olvidado.
-Me temo que no recordé X.
-En este momento no me puedo acordar.

Inquire about

-¿Es posible que se haya olvidado?
-Tal vez si le doy más detalles, se acordará.
-¿No se acuerda?

Polite

-Creo que he dejado mi cuaderno en la oficina.
-¿Se le pasó por alto?
-¿No se acuerda?

Neutral

-No me puedo acordar en este momento.
-¿Se olvidó?

Brusque

-Se me olvidó.
-¿No recuerda?

AIDE:

ADVISOR:

Report expression

-Dice que tiene muy mala memoria.
-Dice que se olvidó de X.
-No se puede acordar.

Report inquiries

-Pregunta si se le ha olvidado.

2.4.1 Report, express, or inquire about possibility

Report

-Parece creer que es posible X.
-Cree que es probable que X.

Express

-Pienso que X es lo más probable.
-Puede ser que se haya molestado.
-Es posible que no me entienda.

Inquire about

-¿Me equivocaría en decir que Ud. cree que X es factible?
-¿Cabe la posibilidad de que X?
-¿Podría ser que X?

Report expression

-Cree que X es lo más probable.
-Dice que es posible.

Report inquiries

-Se pregunta si sería posible X.
-Quería saber si Usted cree que {es / sea} posible.
-Preguntó si es posible X.

Polite

-¿Pudiera ser X?
-Pienso que X es lo más probable.
-¿Qué posibilidades hay que eso suceda?
-En mi opinión puede que sea X.

Neutral

-¿Puede ser X?
-Probablemente es X.

Brusque

-¿Será posible?
-Quizás.

2.4.2 Report, express, or inquire about impossibility

AIDE:

Report

-Parece creer que es imposible.
-Duda la probabilidad de que X.

Express

-No creo que sea posible.
-Me temo que sea imposible.

Inquire about

-¿Dice Ud. que es imposible?
-¿Cree Ud. que no es probable?
-No lo encuentra posible, ¿verdad?

Report expression

-Dice que no se puede hacer.
-Dice que es imposible.
-No cree que sea posible.

Report inquiries

-Quiere preguntarle si Ud. cree que es imposible.
-Le pregunta si Ud. no cree que sea posible y por qué no?

ADVISOR:

Polite

-Me temo que será imposible.
-Dadas las circumstancias es casi imposible.

Neutral

-Por lo que nos han dicho eso es imposible.
-No parece que sea posible.

Brusque

-Lo dudo.
-Eso es imposible de todo punto.

2.5.1 Report, express, or inquire about capability

Report

-Puede X muy bien.
-Tiene mucha experiencia en ese campo.
-Es una experta en X.

Express

-Soy experta en X.
-Sé hacerlo.
-Puedo X.

Inquire about

-¿Puede Ud. X?
-Usted es una experta en X, ¿verdad?
-¿Cree Ud. que tienen capacidad para X?

Polite

-¿Podría hacer esto por nosotros?
-Podemos ocuparnos de eso sin problema ninguno.

Neutral

-¿Puede Ud. hacerlo?
-Puedo arreglarlo.

Brusque

-¿Puede?
-Sí, puedo.
-Claro que puede.

AIDE:

Report expression

-Dice que puede X.
-Cree que lo puede arreglar.
-Dice que tiene mucha destreza para X.

Report inquiries

-Quiere conocer sus capacidades.
-Quiere preguntarle si puede X.
-Pregunta si sabe X.

ADVISOR:

2.5.2 Report, express, or inquire about incapability

Report

-No sabe X.
-Me parece que no tiene esa capacidad.
-No creo que pueda.

Express

-Me temo que no es de mi {especialidad / campo}.
-No puede X.

Inquire about

-¿Quiere decir que no puede?
-¿No cree que pueda?
-¿Debemos buscar a otra persona con más experiencia?

Report expression

-Dice que no puede.
-Cree que no puede X.
-Piensa que Ud. lo puede hacer mejor.

Report inquiries

-Le gustaría saber si Usted duda de su capacidad.
-Pregunta si Ud. cree que no podrá.

Polite

-Creo que le va a resultar difícil hacerlo.
-¿Seguro que no puede hacerlo?
-Creo que me será muy difícil conseguirle uno.

Neutral

-Es que no podemos.
-¿Tiene Ud. experiencia en X?

Brusque

-No puedo.
-Me es imposible.

2.6 Report, express, or inquire about need

AIDE:

Report

-Creo que le falta X.

Express

-Para X, necesito Y.
-Me ayudaría mucho tener X.
-Es necesario que tenga X para poder hacer bien el trabajo.

Inquire about

-¿Le falta algo?
-¿Dice Ud. que se necesita X?
-¿Qué necesita?

Report expression

-Dice que necesita X.
-Dice que tiene que X.
-Cree que X es totalmente necesario.

Report inquiries

-Quiere saber si Usted cree que X es imprescindible.
-Pregunta si le falta algo.

ADVISOR:

Polite

-¿Necesita alguna cosa?
-Necesitaría X.

Neutral

-Necesitaré lo siguiente: X, Y, Z.
-Es necesario que Ud. tenga X, Y, Z.
-¿Qué necesita para acabar el trabajo?

Brusque

-¿Qué falta?
-¿Seguro que lo necesita?

2.7.1 Report, express, or inquire about degrees of certainty

Report

-Parece estar bien seguro.

Express

-Seguro que eso fué lo que quería decir.
-No cabe duda que le agrada.
-Supongo que sí.

Inquire about

-¿Está convencido de que X?
-¿Seguro?
-¿Por qué está tan seguro?

Polite

-¿Daría su voto de confianza a X?
-Nuestra información es {digna de confianza / totalmente fidedigna}.

Neutral

-¿Está seguro?
-Estoy completamente seguro de que X es verdad.
-Estoy convencido de que X no le conviene.

AIDE:

Report expression

-Está seguro de que X.
-Cree que X.
-Supone que X.
-Dice que no cabe duda de que X.

Report inquiries

-Quería saber si Ud. está completamente seguro.
-Se pregunta si Ud. está convencido del todo.

ADVISOR:

Brusque

-¿Por qué está tan seguro?
-¿Está completamente seguro?
-Es totalmente cierto.

2.7.2 Report, express, or inquire about uncertainty

Report

-Parece no estar seguro.

Express

-No estoy seguro de que le entienda bien a Ud.
-No se lo puedo decir con seguridad.
-Tengo dudas.

Inquire about

-¿Lo pone en duda?
-No está seguro, ¿verdad?

Report expression

-No está convencido.
-Dice que no lo puede asegurar.
-Dice que tiene dudas.

Report inquiries

-Quisiera saber por qué duda.
-Pregunta si no está seguro.

Polite

-Desafortunadamente, carecemos de una información completa.
-Lo dudo, por experiencea.
-Ud. no parece estar muy seguro.

Neutral

-Lo dudo mucho.
-No estoy seguro.
-¿Está seguro?

Brusque

-No sé.
-Si no está seguro, dígamelo.

2.8 Report, express, or inquire about obligation

AIDE:

Report

-Creo que es de su responsabilidad X.
-Se siente obligado a X.

Express

-Es mi deber.
-Yo me encargaré de eso.
-Le aseguro que se resolverá pronto.

Inquire about

-¿Estoy obligado a X?
-¿Dice que es de su responsabilidad X?
-¿Está de acuerdo en X?
-Tiene que X, ¿verdad?
-¿Promete X?

Report expression

-Dice que tiene que X.
-Dice que está obligado a X.
-Promete X.

Report inquiries

-Quiere saber si tiene que X.
-Se pregunta si es su deber X.
-Pregunta si Ud. promete X.

ADVISOR:

Polite

-Me habían dicho que ella era la encargada de X.
-¿Es Usted el encargado de X?

Neutral

-Es de su responsabilidad preparar el informe.
-¿Cuáles son sus obligaciones?
-No es de mi responsabilidad.

Brusque

-Debe hacerlo.
-Tengo que X.
-No tengo por qué hacerlo.
-¿Tienes que hacerlo?

2.9.1 Report, express, or inquire about request for permission

Report

-Creo que quiere su permiso para X.

Express

-¿Puedo citarle?
-¿Me da su permiso para repetir lo que acaba de decir?

Polite

-Por favor, ¿podría X?

Neutral

-¿Les importa que yo X?

Brusque

-Voy a abrir la puerta, ¿de acuerdo?

AIDE:

Inquire about

-¿Pide permiso para X?
-¿Le pregunta si le molestaría que Usted X?

Report expression

-Pide permiso para X.
-Se pregunta si le molestaría que X.

Report inquiries

-Quiere saber si Ud. pidió permiso para X.

ADVISOR:

2.9.2 Report, express, or inquire about granting of permission

Report

-Parece estar dispuesto a darle permiso.
-Creo que aprobará su pedido.
-Le dejará - seguro.

Express

-Por supuesto, Ud. puede.

Inquire about

-¿Le da su permiso?
-¿Puedo?
-¿No le importa?
-¿Está bien?
-¿Les suele dar su permiso?

Report expression

-Dice que puede.
-Le da su permiso.
-Dice que no le molesta nada.
-No tiene objeción.

Report inquiries

-Quiere saber si Ud. le dió permiso para acompañarnos.
-Pregunta si no le molesta que X.

Polite

-Entonces ¿da su permiso para X?

Neutral

-Por supuesto, Ud. puede llamarme cuando quiera.
-Entonces, ¿no tiene ninguna objeción?

Brusque

-Sí.
-Bueno.

2.9.3 Report, express, or inquire about denial of permission

AIDE:

Report

-Va a decir que no.
-Me imagino que no le dará permiso.

Inquire about

-¿No le da permiso?
-¿Preferiría que no X?
-En otras palabras, le molestaría que yo X, ¿verdad?
-¿Prohibe que X?

Report expression

-Dice que no puede.
-No quiere darle permiso.
-Dice que no está permitido.

Report inquiries

-Quería saber si no le da permiso.
-Pregunta si Ud. lo prohibe.

ADVISOR:

Polite

-Lo siento mucho, pero no puedo acceder a su petición.

Neutral

-Me temo que sea imposible.

2.10.1 Report, express, or inquire about denial

Report

-Me parece que dirá que no es cierto.

Express

-No, eso no es lo que quería decir.
-Perdón, pero por lo que yo sé, le han informado mal.

Inquire about

-¿Lo niega?
-¿No puede confirmar las noticias?
-¿Cree que no es cierto?
-¿Dice Ud. que la información no es verdad?

Report expression

-Niega que X.
-Dice que no es cierto.
-Dice que cree que le han informado mal.

Polite

-Según tengo entendido su información no es exacta.
-¿Qué le hace parecer que no sea cierto?

Neutral

-Creo que no es cierto.

Brusque

-Eso no es cierto.
-¿Se atreve a negarlo?

AIDE:

ADVISOR:

Report inquiries

-Pregunta si Ud. niega que X.
-Quiere saber si Usted cree que no es verdad.

2.10.2 Report, express, or inquire about affirmation/confirmation

Report

-Confirmó X.

Express

-Precisamente.
-Eso es.
-Sí, lo puedo confirmar.

Inquire about

-¿Está correcto?
-¿Puede verificar esta información?
-¿Dice que es cierto?

Report expression

-Lo confirma.
-Dice que es cierto.

Report inquiries

-Quería saber si Ud. puede verificarlo.
-Pregunta si es cierto.
-Pregunta si en realidad Ud. X.

Polite

-¿Cree que sea cierto?
-Ud. está totalmente en lo cierto.
-¿Puede confirmar esa noticia?

Neutral

-Sí, es cierto.
-Entonces, ¿dice que es verdad?

Brusque

-Por supuesto.
-Sí.
-¿Lo confirma?

2.11 Report, express, or inquire about awareness

Report

-No creo que sepa de X.
-Es posible que no le hayan informado todavía.

Express

-Me han informado que X.
-No me dijo nada.
-Me enteré de que X.

Polite

-¿Se le ha tenido informado?
-No creo que me haya dado cuenta antes.

Neutral

-¿Sabe que X?
-No creo que me lo hayan dicho.
-Me enteré de que X.

AIDE:

Inquire about

-¿Le informaron que X?
-¿No le dijeron que X?
-¿Se enteró de que X?

Report expression

-Dice que nunca le informaron.
-Se enteró ayer.

Report inquiries

-Pregunta si Usted se informó de que X.
-Quiere saber si le dijeron {lo de / que} X.

ADVISOR:

Brusque

-¿No se había enterado?
-Nadie me lo dijo.

2.12.1 Report, express, or inquire about difficulty

Report

-Parece que X le da problemas.

Express

-Es muy difícil X.
-Me temo que no nos quede tiempo para X.

Inquire about

-¿Es difícil X?
-¿Es una situación delicada?
-¿Qué dificultades esperan?
-¿{Se ha perdido / No aparece} X?
-¿Se suele tener problemas con X?

Report expression

-Dice que tardará mucho.
-Cree que será dificil X.

Report inquiries

-Se pregunta si habrá problemas con el X.
-Pregunta si {será / es} demasiado difícil.

Polite

-¿Le va a cuasar muchas problemas?
-Puede ser que no presente muchas dificultades.

Neutral

-Tendremos dificultades.
-No será fácil.
-La acción que Ud. tiene proyectado le causará problemas.
-Presentará problemas.

Brusque

-Esto es un enredo terrible.
-Esto no hay quien {lo entienda / se aclare}.

2.12.2 Report, express, or inquire about ease

AIDE:

Report

-No le deber parecer difícil.
-No creo que le cause problema.

Express

-Debe ser fácil X.
-No habrá problemas con esto.

Inquire about

-Es fácil, ¿verdad?
-No espera problemas, ¿verdad?
-¿Le será fácil?
-¿Será problemático X?

Report expression

-Dice que no hay problema.
-Dice que X es fácil.

Report inquiries

-Pregunta si sera fácil X.

ADVISOR:

Polite

-No habrá problemas con esto.
-Esto resultará muy fácil, ¿verdad?

Neutral

-No será muy difícil.
-¿Es fácil de hacer?
-No hay problema.

Brusque

-Es sencillo, ¿no?
-Sin problema.

2.13 Report, express, or inquire about belief or opinion

Express

-Me parece que X.
-Opino que X.

Inquire about

-¿Cuál es su opinión?
-¿Qué opina de X?
-¿Cree Ud. que X?

Report expression

-Cree que X.
-Dice que en su opinión X.
-Le parece que X.

Polite

-Denos su opinión más sincera.
-¿Qué opina de esto?
-En mi opinión, X.

Neutral

-Creo que X, y Ud., ¿qué piensa?
-Pienso que X.
-Opino que X.

Brusque

-Me parece X.

AIDE:

ADVISOR:

Report inquiries

-Le gustaría saber su opinión sobre este asunto.
-Pregunta si Ud. cree que X.
-Pide que {diga / exponga} su opinión sobre X.

3.0 REPORT, EXPRESS, OR INQUIRE ABOUT EMOTIONAL ATTITUDES

3.1.1 Report, express, or inquire about pleasure/liking

Report

-Parece que le gusta X.

Express

-Siempre me ha gustado X.
-Ha sido un placer servirle.
-¡Qué bueno!

Inquire about

-¿Le gusta X?
-Le gusta X ¿verdad?
-¿Qué le parece X?

Report expression

-Dice que la (sopa) es (deliciosa).
-Dice que X es lo que más le gusta.

Report inquiries

-Se pregunta si le gustaría X.
-Pregunta si a Ud. le gusta X.

Polite

-¿Qué le parece X?
-Espero que sea de su total agrado.

Neutral

-Me gusta mucho.
-¿Le gusta?
-¿Le parece bien?
-Seguro que le va a gustar.

Brusque

-¿Está bien?
-Magnífico.
-Estupendo.

3.1.2 Report, express, or inquire about displeasure/dislike

Report

-Parece que no le agrada X.
-No creo que le guste X.
-Me parece que se ha {ofendido / molestado}.

Polite

-¿No le convence?
-Perdóneme, pero no me interesa.
-No parece gustarle mucho.

AIDE:

Inquire about

-¿Le gusta X?
-¿No le gusta?
-¿Le molesta que X?

Report expression

-Dice que no le gusta nada X.
-Eso le molesta mucho.
-Dice que la (comida) es (horrible).
-Dijo que de verdad no le gusta mucho X.

Report inquiries

-Se pregunta si a Ud. le enoja {que X / X}.
-Querría saber si le disgusta {X / que X}.
-Pregunta si la conferencia le parece aburrida.

ADVISOR:

Neutral

-No me gusta.
-¿No le gusta?
-¿No le parece bien?

Brusque

-En absoluto.
-No le gusta nada, ¿verdad?

3.2.1 Report, express, or inquire about satisfaction

Report

-Parece que le {satisface / agrada} X.

Express

-Muchas gracias. Esto es justamente lo que me hacía falta.

Inquire about

-¿Es esto lo que Ud. pensaba?
-¿Le satisface X?
-¿Es satisfactorio?

Report expression

-Dice que es {perfecto / precisamente lo que le hacía falta}.
-Dice que está bien así.

Polite

-Esto es justamente lo que necesitaba, gracias.
-Espero que sea lo que buscaba (Ud.).

Neutral

-Esto es lo que quería.
-¿Es lo que Ud. esperaba?

Brusque

-Está bien.
-Perfecto.

AIDE:

ADVISOR:

Report inquiries

-Se pregunta si Ud. lo encuentra satisfactorio.
-Quisiera saber si los resultados le satisfacen.
-Pregunta si es lo que Ud. buscaba.

3.2.2 Report, express, or inquire about dissatisfaction

Report

-Parece que no le satisface.

Inquire about

-¿No le satisface?
-¿No es lo que esperaba?
-¿Está defraudado.

Report expression

-Dijo que { X le decepcionó mucho / le decepcionó que X } .
-Dice que no es lo que necesitaba.
-Cree que no sirve.

Report inquiries

-Quiere saber si algo no le satisface.
-Le pregunta si no le satisface X.

Polite

-Siento decirle que estoy un poco defraudado por X.
-Aunque se lo agradezco, no es exactamente lo que nos hace falta.
-¿No le parece satisfactorio?

Neutral

-¿No le satisface X?
-No es lo que esperábamos.

Brusque

-No sirve para nada.
-¿No le gusta?

3.3.1 Report, express, or inquire about fear

Report

-Tiene miedo de que X.
-Parece tener miedo.

Express

-Me temo que le alarmé.
-Temo que le ofendí.

Polite

-No desearía alarmarles pero mucho me temo que estamos ante un serio problema.
-¿Cree Ud. que hay razones para alarmarse?

Neutral

-Tengo miedo de que X.
-¿Le da miedo?
-¿Le asusta?

AIDE:

Inquire about

-¿Cree que hay por qué alarmarse?
-¿Le da miedo X?
-¿Tiene miedo de que X?

Report expression

-Dice que se teme que X.
-Dice que le asustó X.

Report inquiries

-Pregunta si Ud. teme que X.

ADVISOR:

Brusque

-Está asustado, ¿no?

3.3.2 Report, express, or inquire about worry

Report

-Parece estar preocupado.

Express

-Me preocupa su reacción a esa declaración.

Inquire about

-¿Le preocupa X?
-¿Le parece que haya razones para preocuparse?
-¿Está nervioso?

Report expression

-Dice que X le preocupa.
-Está muy preocupado por X.

Report inquiries

-Pregunta si X le preocupa.
-Querría saber si Ud. cree que {hay / haya} razones para preocuparse.

Polite

-¿En estos momentos me preocupa mucho que X.
-¿Hay razones para preocuparse?

Neutral

-Parece muy preocupado. ¿Se encuentra bien?
-Me preocupa mucho X.

Brusque

-Estoy preocupado.
-¿Está nervioso?

3.4 Report, express, or inquire about hope

AIDE:

Report

-Parece esperar que X.
-Creo que ha perdido toda esperanza.

Express

-Espero traducírselo bien.

Inquire about

-¿Le parece que debemos esperar que X?
-¿Piensa que ya no hay esperanza de que X?
-Usted espera que X, ¿verdad?

Report expression

-Espera que X.
-Tiene esperanzas de que X.
-Dice que no se puede esperar más.

Report inquiries

-Pregunta si tiene esperaznas de que X.
-Quiere saber si Ud. espera que X.

ADVISOR:

Polite

-A pesar de que los hechos demuestren lo contrario, yo creo qu
todavía existe la esperanza de que X.
-Me temo que no hay motivos para confiar que X.
-¿Tiene Usted esperanzas de que X?

Neutral

-Dale tiempo al tiempo.
-Espero que X.
-Confío que X.
-¿No tienes esperanzas?
-He perdido toda esperanza.

Brusque

-No perdamos la esperanza.
-Esperemos.
-Ojalá que X.

3.5 Report, express, or inquire about surprise

Report

-Eso le sorprendió.
-Le causó impacto.

Express

-Me sorprendió X.

Inquire about

-¿Encuentra sorprendente que X?
-Eso no lo esperaba, ¿verdad?

Polite

-¡Qué sorpresa tan agradable!
-Perdóneme pero me sorprendió.
-¿Lo encuentra sorprendente?

Neutral

-Se quedó con la boca abierta.
-Eso sería un golpe muy duro.
-¿Le sorprendió?

Brusque

-¡No puede ser!
-¡No me diga!
-¡Qué sorpresa!

AIDE:

ADVISOR:

Report expression

-Dice que le asombró X.
-Dice que fue una sorpresa saber que X.

Report inquiries

-Se pregunta si le sorprendió X.
-Preguntó si a Ud. le asombró x.

3.6 Report, express, or inquire about preference

Report

-Creo que preferiría X.

Express

-Si no le importa, preferiría X.

Inquire about

-¿Preferiría X o Y?
-Generalmente, ¿cuál prefiere?
-¿{Cuál / Qué} le parece más conveniente?
-¿Es mejor X o Y?

Report expression

-Prefiere X.
-Le gusta más X que Y.
-Dice que X es mejor que Y.

Report inquiries

-Quiere saber cuál prefiere.

Polite

-Me gustaría saber cuál prefiere.
-Si estuviera en su lugar, preferiría X.
-Generalmente, prefiero X.
-Creo que X será lo más conveniente.

Neutral

-Prefiero X.
-¿Cuál prefiere?
-En su situación, le convendría mejor X.
-Sin lugar a dudas éste es muchísimo mejor.

Brusque

-Quiero éste.
-Me gusta más X que Y.

3.7 Report, express, or inquire about intention

Report

-Creo que piensa X.

Polite

-Si no le molesta me gustaría saber que ha decidido hacer.
-Estoy pensando en X.
-¿Ha decidido algo?

AIDE:

Express

-Intentaré resumir lo que ha dicho.
-No traduciré palabra por palabra.

Inquire about

-¿Piensa X?
-¿Qué planes tiene Ud?
-¿Le gustaría saber qué ha decidido hacer?
-¿Irá a X?

Report expression

-Piensa X.
-Dice que va a X.
-Dijo que se lo daría mañana.

Report inquiries

-Quiere saber si Ud. piensa X.
-Pregunta si Ud. va a X.

ADVISOR:

Neutral

-Voy a X.
-¿Qué planes tiene Ud.?
-¿Qué piensa hacer?

Brusque

-Dime lo que va a hacer.

3.8 Report, express, or inquire about want

Report

-Creo que quiere X.

Express

-No quiero confundirles.
-Me gustaría X.

Inquire about

-¿Le gustaría X?
-¿Quiere X?
-¿No lo quiere?

Report expression

-Quiere X.
-Dice que desea X.
-No quiere X.

Polite

-Por favor, ¿qué desea?
-Si no le importa, quisiera X.

Neutral

-¿Sabe qué es lo que quiere?
-Me gustaría saber que espera de nosotros.
-¿Qué quiere hacer?

Brusque

-Quiere X.
-¿Quiere ésto?

AIDE:

ADVISOR:

Report inquiries

-Preguntó si quiere X.
-Se pregunta si quiere X.

3.9.1 Report, express, or inquire about approval

Report

-Creo que lo encuentra justo.

Inquire about

-¿Cree que X es ético?
-¿Qué opina de esto?
-¿Lo aprueba?
-¿Dice que X está bien?

Report expression

-Lo aprueba.
-Dijo que X era excelente.

Report inquiries

-Quisiera preguntarle si da su aprobación.
-Pregunta qué le parece.

Polite

-Según mi parecer, ésto es un buen plan.
-Espero que le parezca bien.

Neutral

-X es lo más ventajoso para Ud.
-¿Qué opina de ésto?
-¿Qué le parece?
-¿Le parece justo que X?

Brusque

-Correcto.
-Está bien.
-¿Lo aprueba Ud?

3.9.2 Report, express, or inquire about disapproval

Report

-Me parece que piensa que X es un irresponsable.
-Creo que lo desaprueba.

Inquire about

-¿Le parece que X es injusto?
-¿Lo desaprueba?
-¿No está bien que X?

Polite

-No parece muy predispuesto a aceptarlo, ¿verdad?
-Lo siento pero no lo encuentro apropriado.

Neutral

-No me convence todavía.
-¿Dice Ud. que lo cree poco ético?

Brusque

-¿Lo desaprueba?
-Estoy en contra.

AIDE:

ADVISOR:

Report expression

-Dijo que no lo podía aprobar tal como está.
-Dice que X no es ético.
-Dice que aún sintiéndolo {tiene que rechazarlo / no puede aprobarlo} por no ser eficiente.

Report inquiries

-Pregunta si lo desaprueba Ud. y por qué.
-Le gustaría saber si Ud. no lo encuentra aceptable.

3.10.1 Report, express, or inquire about importance

Report

-Me parece que eso le importa mucho a él/ella.

Express

-Es muy importante que entiendo exactamente lo que le quiere decir.

Inquire about

-¿Es esencial X?
-¿Es tan decisivo X?
-¿Qué cree que es lo más importante?

Report expression

-Cree que X es primordial.
-Piensa que X es decisivo.
-Dice que X es {lo más importante / de suma importancia}

Report inquiries

-Quisiera saber cuál cree Ud. que es más importante.
-Pregunta si X le parece importante.

Polite

-No sé como decirles la importancia del asunto.
-¿Qué opinan de X?
-Es absolutamente esencial.
-¿Es importante?
-¿Creen que es de suma importancia?

Brusque

-Es una situación crítica.
-¿No se dan cuenta de lo importante que es?
-¿Es importante?

3.10.2 Report, express, or inquire about unimportance/indifference

AIDE:

Report

-No parece que le importe mucho.
-Parece que le da igual.

Express

-A mí me da igual.

Inquire about

-¿No es importante X?
-No tiene importancia, ¿verdad?

Report expression

-Dice que {le da igual / no le importa nada} si X o si Y.
-Cree que no tiene mucha importancia.

Report inquiries

-Pregunta si X es importante.
-Quiere saber por qué no lo considera importante.

ADVISOR:

Polite

-¿Le parece X de suficiente importancia?
-En realidad, no me interesa mucho.
-¿Se podría decir que no es importante para el éxito de nuestra empresa?

Neutral

-De todos estos, ¿cuál le parece lo menos importante?
-¿Piensa que no es tan importante?
-¿Le parece que no importa?

Brusque

-No me preocupa.
-¿No le importa?
-Me da igual.
-Me es indiferente.

3.11 Report, express, or inquire about anticipation

Report

-Parece que está entusiasmado por X.

Express

-Estoy deseando X.

Inquire about

-¿Está entusiasmado por X?
-Será muy interesante X, ¿no?

Report expression

-Dice que no puede esperar más.
-Cree que será muy divertido.
-Está impaciente por X.

Polite

-Estoy deseando empezar a trabajar con Ud.
-¿Está impaciente por hacer este proyecto?

Neutral

-Eso será muy interesante.
-¿No está entusiasmado con los proyectos?

Brusque

-Ya no puedo esperar más.
-¿Está impaciente?
-Tengo muchas ganas de empezar.

AIDE: ADVISOR:

Report inquiries

-Pregunta si Ud. está entusiasmado por X.

4.0 REPORT, EXPRESS, OR INQUIRE ABOUT GETTING THINGS DONE (SUASION)

4.1 Report, express, or inquire about suggestions

Report

-Creo que sugiere que {nosotros / ustedes} X.

Express

-¿Por qué no nos vamos a un cuarto menos ruidoso?
-Sugiero que (nosotros) X.

Inquire about

-¿{Sugiere / Aconseja} que {nosotros / ustedes} X?
-¿Qué nos sugiere?

Report expression

-Sugiere que {nosotros / ustedes} X.
-Propone que {nosotros / ustedes} X.
-Se pregunta si podríamos X.

Report inquiries

-Le pregunta si sugiere que sigamos.

Polite

-Me atrevo a sugerir que le hablemos cuanto antes.
-Si se pudiera hacer una sugerencia, yo diría que nos conviene.

Neutral

-Es preferible que hablemos con él después.
-Yo sugeriría que nosotros X.
-Propongo que empezemos mañana por la mañana.

Brusque

-Hay que hacerlo.
-Tenemos que hacerlo así.

4.2 Report, express, or inquire about requests

Report

-Pidió X.

Express

-¿Sería tan amable de X?

Polite

-¿No le importaría X?
-Apreciaríamos mucho su ayuda en este asunto.
-Le quedaría muy agradecido si me diese su dirección.
-Quisiera pedirle un favor.

AIDE:

Inquire about

-¿Quisiera pedirle algo?
-¿Qué le pide?

Report expression

-Pide que Usted X.
-Dijo que le agradecería {el favor de X / si X}.

Report inquiries

-Le pregunta si Usted le pide algo.
-Quiere saber qué es lo que quiere.

ADVISOR:

Neutral

-¿Podría obtener esa información?
-Por favor, envíemelo tan pronto como sea posible.

Brusque

-Le pido que X.

4.3 Report, express, or inquire about invitations

Report

-Nos invita a acompañarle.

Express

-Por favor, X.
-¿No quieren sentarse?
-Quisiera invitarles a X.

Inquire about

-¿Le invita a X?

Report expression

-Dice que se sentiría honrado con su visita.
-Le quiere invitar a X.
-Le invita a X.

Report inquiries

-Le quiere preguntar si Usted piensa invitarle a X.

Polite

-Nos honraría mucho su presencia en la conferencia.

Neutral

-Nos gustaría mucho que asistiera a la conferencia.
-Puede llamar a cualquier hora.
-¿Se viene?
-Le invito a tomar una copa.

Brusque

-Acompáñame, ¿no?
-¿Nos invita?

4.4 Report, express, or inquire about advice

AIDE:

Report

-Le aconsejó que X.

Express

-Yo diría que le sería ventajoso X.

Inquire about

-¿Qué le aconseja?
-¿Sugiere que X?
-¿Qué debe hacer?
-¿Le aconseja que X?

Report expression

-Dice que Ud. debe X.
-Le aconseja que X.
-Opina que le sería ventajoso X.

Report inquiries

-Pregunta si Ud. les aconseja que no X.
-Tiene curiosidad por saber que le aconsejaría Ud.

ADVISOR:

Polite

-Mi opinión personal es que a Ud. le convendría X.
-Por experiencia personal mía opino que le sería muy conveniente X.

Neutral

-Yo en su lugar no lo haría.
-Le aconsejaría que X.

Brusque

-No le queda más remedio que X.
-Mi solución es que X.
-No tiene otra salida.

4.5 Report, express, or inquire about warnings

Report

-Le prevengo que X.
-Parece querer avisarle que X.

Express

-Con cuidado. Este es un asunto muy delicado.
-Si le dice esto, es posible que reaccione negativamente.
-Déjeme prevenirle que X.

Inquire about

-¿Cree Usted que es peligroso?
-¿Le quiere prevenir?
-¿Dice Ud. que debemos tener más cuidado?

Polite

-Sería mejor que no removiera el asunto.
-Creo que debería evitar esto porque X.
-Le aconsejaría que tuviera mucho cuidado.

Neutral

-Ese asunto es delicado.
-Debería tener cuidado.
-Podría ser peligroso.

Brusque

-Tenga los ojos bien abiertos.
-Es peligroso.
-Andese con cuidado que está el terreno muy delicado.

AIDE:

Report expression

-Dice que si Usted X, le puede resultar embarazoso.
-Le previene que X.
-Dice que X le puede perjudicar.
-Le avisa que tenga cuidado.

Report inquiries

-Le pregunta si Ud. quiere prevenirle {sobre / contra / que} X.

ADVISOR:

4.6 Report, express, or inquire about directions/instructions/commands

Report

-Le dijo que primero X y después Y.

Inquire about

-¿Dice que lo hagamos así?

Report expression

-Dice que se debe hacer de esta manera.

Report inquiries

-Quiere saber si Usted le dijo que lo hiciera así.

Polite

-Por favor, le ruego que me envíe los expedientes tan pronto como sea posible.
-Por favor, ¿no le importa cerrar la puerta?

Neutral

-Traiga su carpeta.
-Preséntese a las 9.

4.7 Report, express, or inquire about corrections

Report

-Corrigió el borrador.

Express

-Me temo que no está correcto.
-Creo que debe ser así.

Polite

-Hay otra solución posible.
-Creo que se le ha pasado por alto algún punto.
-Me parece que no se ha dado cuenta de un detalle.

Neutral

-En la mayoría de los casos, sí, pero en este caso hay que hacerlo así.
-Consideremoslo de otra manera.
-Parece que todo está bien excepto X.
-Normalmente se suele hacer de esta forma.

AIDE:

Inquire about

-¿Quiere decir que está en un error?
-¿Le corrige?
-¿Tiene faltas?

Report expression

-Dice que es incorrecto.
-Sugiere que hagan las correciones siguientes.
-Dice que debe ser así, no como está ahora.

Report inquiries

-Quisiera preguntarle si debemos cambiar esto.
-Le pregunta si ha visto algún error.

ADVISOR:

Brusque

-No está correcto del todo.
-Creo que están equivocados.
-Hay que corregirlo. No está correcto de todo.

PREFACE

Five topics which require technical or special vocabulary support were identified for the MAAG job. Since many of these topics are required for more than one TSO, they have been collected in this volume.

The coding, topics, and sub-topics for the LPM vocabulary indices are:

V1.1 Correspondence

V2.0 Management
- V2.1 Meetings
- V2.2 Training
- V2.3 General Business
- V2.4 Banking/Loans
- V2.5 Sales

V3.0 Logistics
- V3.1 Inventory Logistics
- V3.2 Shipment
- V3.3 Data Processing

V4.0 Aircraft
- V4.1 F-16 and Other Aircraft
- V4.2 Radar
- V4.3 Electronics
- V4.4 Plane to Ground Radio

V5.1 Apartment Rental

VI.I CORRESPONDENCE
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG R.2.01 SP / MAAG /R.1.01 / SP

Crit	English	Target Language: Spanish
X	about	sobre, relativa a, que trata de
X	according to	según
X	(to) acknowledge receipt of	acusar recibo de
	administration	dirección, administración
X	ago, one year ago	hace un año
X	of the aforementioned	de la citada
X	all that proceeds	cuanto antecede, la referida
X	the aforementioned	lo citado
X	already, now	ya
	any, anyone	cualquiera
	approximate	aproximado
	arrangements	disposiciones, preparativos
X	both--and	tanto--como
X	as regards	en cuanto a
X	as soon as possible	cuanto antes
X	at 10:30	a las 10 y media
X	at 1030 hours	a las 1030 horas
X	attached, enclosure	anexo, adjunto
X	attached you will find; I send you	adjunto le {envío / remito}

Crit	English	Target Language: Spanish
	available	disponible
X	(to) be about	tratar de
X	because of	por; debido a
X	(to) begin, initiate	iniciar, comenzar, empezar
	beginning (on, at, from)-date	partiendo (en, a, de); a partir de
	(to) belong to	pertenecer a
	belonging to	perteneciente a
X	below (in text)	a continuación
	bound for	con destino a
X	(to) carry out	gestionar, realizar
X	carried out	gestionado
X	charged to the account of	{con cargo / a la cuenta} de
	(to) cite	citar
X	the coming 6th of February	el próximo día 6 de febrero
X	in compliance with	de acuerdo con; conforme con
X	(to) cor[illegible]m	confirmar
X	considering the difficulty of	ante la dificultad de
	the contents	el contenido
X	could be resolved by	podría ser resuelto por

VI.I CORRESPONDENCE

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG R.2.01 SP / MAAG /R.1.01 / SP

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	dated	de fecha/fechado/con fecha
[x]	dated the 18th of this month	con fecha 18 del actual
[x]	Dear ___,	Querido___,; Muy estimado___
[x]	delivery	entrega
[x]	due to	debido a
[ ]	duration, length of time	duración
[x]	during	durante
[x]	(to) effect, to cause to happen, to bring about	realizar, efectuar
[x]	either..or	o..o
[ ]	on express orders of	por encargo expreso de
[x]	(to) facilitate	facilitar
[x]	first, fourth, etc.	1º, 4º - primero, cuarto
[x]	the following	lo siguiente
[x]	(to) fulfill	realizar
[ ]	(to) give up, back out, decline	renunciar a
[ ]	headquarters	jefatura
[x]	however	sin embargo; no obstante
[x]	in case	en caso de que
[ ]	(to) be featured, stressed	figurar

Crit	English	Target Language: Spanish
[ ]	(to) increase	aumentar; incrementar
[x]	(to) be indicated	indicarse
[x]	(to) inform	manifestar
[x]	for your information	para su conocimiento
[x]	jointly	conjuntamente
[x]	(to) keep	quedarse con
[x]	(to) know (become acquainted with)	conocer
[ ]	(to) know a fact	saber
[x]	the latter part of (the week)	a {finales / fines de} (la semana)
[x]	letter, correspondence	carta, correspondencia
[x]	likewise	así como; asimismo
[ ]	management	gestión
[x]	in the middle of	en pleno
[x]	month	mes
[x]	of this month	del actual; de los corrientes; del presente (mes)
[x]	in as much as	toda vez que
[ ]	must	debe, debe de, debería
[x]	it is necessary that	es necesario que, es imprescindible que, es menester que, es preciso que
[x]	neither, either	tampoco

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	neither..nor	ni..ni
[x]	nevertheless	no obstante
[ ]	note	nota
[x]	(to) object to	oponerse a, tener inconveniente
[ ]	office	despacho/oficina
[x]	orders, requests, requisitions	pedidos, peticiones
[ ]	on the orders of	por encargo de
[x]	sheet (of paper)	hoja
[x]	page	página
[x]	(to) be pending	estar pendiente
[x]	pending reply	pendiente de {contestación / la respuesta}
[x]	(to) be very pleased to	tener mucho gusto en
[x]	it is (not) possible that	(no) es posible que
[x]	postponed	aplazado, pospuesto
[x]	in the present	en la actualidad
[x]	printed matter, forms	impresos
[x]	procedures	trámites
[x]	proceeding from, originating in	procedente de
[x]	(to) propose	proponer
[ ]	(to) provide	proporcionar
[ ]	qualification	calificación
[x]	(to) receive a visit from	recibir a
[ ]	(to) reduce	reducir
[x]	the referenced, referred to	la referida
[ ]	(to) refuse	desestimar; denegar; rehusar
[x]	(to) relate	relacionar
[x]	in relation to	en relación a
[x]	(to) remain	quedar(se)
[x]	(to) remain to be done	faltar por (hacer); quedar por (hacer)
[x]	rental contract, lease	contrato de {arrendamiento / arriendo}
[x]	in reply to your letter	{en / como} contestación a su carta
[x]	(to) report, communicate	comunicar
[x]	(to) require	precisar
[x]	(to) reserve	reservar
[x]	respectively	respectivamente
[x]	results	resultados
[ ]	the return of	la devolución de
[x]	review	revisar

VI.I CORRESPONDENCE MAAG R.2.01 SP
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.1.01 / SP

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	said	dicho
[ ]	at the same time	al mismo tiempo
[x]	the same	el mismo
[ ]	should	debiera, debería de
[x]	signed	fdo. - firmado
[x]	since	dado que, visto que
[x]	sincerely	queda de Ud. atto., le saluda atentamente
[x]	so that	para que
[x]	soon	próximadamente
[x]	spare parts	repuestos
[x]	(to) specify	especificar
[x]	starting time	hora de comienzo
[x]	(to) state	exponer
[x]	still	todavía
[x]	(to) stress	recalcar
[x]	(to) strive to and succeed in	procurar
[x]	subsequently	posteriormente
[x]	to substitute	sustituir
[ ]	(to) get, succeed in getting	recabar, conseguir

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	such	tal(es)
[x]	(to) suggest	sugerir
[ ]	(to) take advantage of (an opportunity, not negative)	aprovechar
[x]	(to) take charge of	hacerse cargo de
[x]	(to) take place, be under way	desarrollarse, tener lugar
[ ]	taken out of service	dado de baja
[x]	that is to say	o sea
[x]	therefore	por ello, por eso, así pues
[x]	to think, to believe	creer, estimar, pensar, opinar
[ ]	transaction	contratación, transacción
[x]	(to) try	intentar
[ ]	this type	este tipo
[ ]	topic	tema, tópico
[ ]	use of	empleo de
[x]	which	lo que, el cual
[x]	from which	desde que
[x]	whoever, whichever	quienquiera, cualquiera
[x]	(to) witness	presenciar
[x]	year	año

V2.1 MANAGEMENT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01, C.1.02 / SP C.2.01 C.6.01, 5.3.01

MEETINGS

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	(to) accept the idea	hacerse a la idea
☒	(to) be against	estar en contra
☒	agenda	orden del día
☐	(to) back up	respaldar
☐	beware of	ojo con; cuidado con
☒	(to) carry out an undertaking	realizar un cometido
☒	chairperson	presidente
☒	conflicting reports	informes contradictorios
☒	consultant, advisor	consultivo
☒	convene, call	convocar
☒	consensus	consenso
☐	count me out	no cuente conmigo
☐	I'm counting on it	Confío mucho en ello
☐	don't get involved	no se comprometa
☐	don't get personal	no personalices
☐	everything has been carried out	se ha terminado todo
☒	general agreement	convenio general
☒	(to) get things started, set in motion	poner las cosas en marcha
☐		

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	(to) give a flat refusal	dar una negative rotunda
☒	joking aside, seriously	sin bromas
☒	(to) be mapped out	estar trazada
☒	(I will) pass along the information	remitiré, pasaré, haré seguir la información
☒	point of view	punto de vista
☒	(to) point out the advantages	resaltar las ventajas
☒	the pros and cons	los pros y los contras
☒	(to) bring forward a proposal	presentar una propuesta
☒	(to) put aside, shelve	descartar
☐	something's cooking	se está cociendo algo
☐	speak frankly	habla francamente
☒	(let's) speak frankly	hablemos sin rodeos
☐	spokesman	portavoz
☒	stick to the facts	aténgase a los hechos
☒	(to) take steps	hacer gestiones, tomar medidas
☒	(to) team up with	formar equipo con
☒	worked out (everything is worked out as planned)	toda marcha como estaba previsto
☐		
☐		

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	(to) accept	aceptar
☒	accountability	responsabilidad
☒	activity	actividad
☒	(to) adapt, fit	adecuar, adaptar
☐	adaptation	adecuación, adaptación
☒	administration	administración
☐	advice	consejo, aviso
☐	agency	agencia
☒	(to) allocate	asignar
☒	approved	aprobado
☐	armament	armamento
☒	arrangements	disposiciones
☒	(to) assist, aid, help	asistir
☒	(to) attend	asistir a
☒	attendance	asistencia
☐	augment	aumentar
☒	(to) authorize	autorizar, conceder autorización
☒	available	disponible
☒	bachelor housing	alojamiento de soltero

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	beginning date	a partir de ____
☒	behavioral objective	objetivo conductual
☐	(to) belong to	pertenecer a
☐	belonging to	perteneciente a
☒	book	libro
☒	(to) brief	presentar un briefing
☒	briefing	briefing
☒	career personnel	personal de carrera
☒	(to) be cancelled	quedar cancelado
☒	charges	tarifas, coste
☒	completion date	fecha de {realización / finalización}
☐	component	componente
☒	concrete date	fecha concreta
☒	correspondence course	curso por correspondencia
☐	counseling	aconsejamiento
☒	country, field	campo
☒	____ course	curso de ____
☒	course and instruction plan	plan de cursos e instrucción
☒	crew	tripulación

V2.2 MANAGEMENT
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 C.2.01 C.6.01, 5.3.01 / SP
TRAINING

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	critical skills	habilidades decisivas
☒	date	fecha
☐	degree granting	escuela/colegio/universidad
☐	residence school	residencia que otorga títulos
☒	dependents	dependientes
☒	develop	desarrollar
☒	(to) direct	dirigir
☒	duration	duración
☒	with a duration of ___ (lasting __)	con una duración de ___
☐	economical	económico
☐	(the most economical)	lo más económico
☒	(to) bring about	realizar
☒	eligibility	elegibilidad
☒	English capability	habilidad con el idioma inglés
☒	English language course	curso del idioma inglés
☒	escort officer	oficial de escolta
☐	equipment, set	equipo
☒	(to) estimate	estimar, presuponer
☐	evaluation	evaluación

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	exchange of heraldic emblems	cambio de emblemas heráldicos
☒	experts	expertos
☒	feasibility study	estudio de probabilidades
☒	file	archivo, fichero
☒	first priority	primera prioridad
☒	fiscal year	ejercicio fiscal (FY)
☒	forseen, planned for	prevista
☒	funded, budgeted	presupuesto
☐	(to) give up (a plan), resign, renounce, renege	renunciar
☐		
☒	grade, mark, qualification	calificación
☒	graduation	graduación
☒	group, team of (no.) men	equipo (conjunto) de ___ hombres
☐	guidance	gobierno, dirección
☒	querrilla warfare instruction	instrucción de tácticas de guerrilla
☒	identification card	tarjeta de identificación
☒	immunization	inmunización
☒	implement	poner en obra
☒	in process	en pleno desarrollo, en proceso

V2.2 MANAGEMENT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 / SP C.2.01 C.6.01, 5.3.01

TRAINING

Crit	English	Target Language: Spanish
/x/	infantry units	unidades de infantería
/x/	information, notice, report	informe
/x/	insurance	seguro
/x/	(to) instruct, train	instruir
/x/	instructional period	período de instrucción
/x/	instructor personnel	personal instructivo
/x/	(to) issue	publicar, poner en circulación
/x/	language deficiency	deficiencia de idioma
/x/	library	biblioteca
/x/	(to) live together; share quarters	convivir
/x/	lodging	alojamiento
/x/	(to) make use of; utilize	utilizar
/x/	manual	manual
/x/	map	mapa, plano
/ /	member	miembro
/x/	military academy	academia militar
/x/	military installation	instalación militar
/x/	mobile training team	equipo instructivo móvil
/ /	monitor	controlar

Crit	English	Target Language: Spanish
/x/	monthly	mensualmente, al mes
/x/	movie	película
/x/	notebook	cuaderno
/x/	objective	objetivo
/x/	(to) offer spots, places (in a course)	ofrecer plazas
/x/	orientation visit	visita de orientación
/x/	pamphlet	folleto
/x/	participation	participación
/x/	passport	pasaporte
/x/	personnel	personal
/ /	plan	plan
/ /	policy	política
/ /	Postgraduate Naval School	Escuela Naval de Postgraduados
/x/	(to) prepare	preparar, elaborar
/x/	prerequisite	requisito previo
/x/	presided over by	presidida por
/x/	printed matter	impresos
/ /	privilege	privilegio
/x/	procedures	procedimientos

V2.2 MANAGEMENT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 C.2.01 C.6.01, 5.3.01 / SP

TRAINING

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	professional courses	cursos profesionales
[x]	program	programa (masculine)
[ ]	programmed	programado
[ ]	programmed exercises	ejercicios programados
[x]	progress	progreso
[ ]	proposed	propuesto
[ ]	(to) propose	proponer
[x]	(to) provide	proporcionar
[ ]	Provisional Instructional Plan	Plan Provisional de Instrucción
[x]	publication	publicación
[x]	publicity	publicidad
[x]	qualification	calificación
[x]	quotas	cuotas
[x]	recruit	recluta
[x]	recruitable	reclutable
[x]	register	registrar
[x]	rental rate	razón de arriendo
[x]	(to) request	pedir, solicitar
[x]	requirements	requisitos

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	requisition	requisición, solicitud
[x]	reserve a place (in a course)	reservar plaza
[x]	review	revisar
[ ]	revision	revisión
[x]	schools	escuelas
[x]	scope	alcance, extensión
[ ]	score	puntuación
[x]	shot	inyección
[x]	to give a shot	poner una inyección
[x]	solicit, request	solicitar
[x]	specialist	especialista
[ ]	standards	normas
[x]	starting date	fecha de comienzo
[x]	starting time	hora de comienzo
[ ]	(to) stress	recalcar
[ ]	(to) submit	someter
[x]	(to) be substituted	quedar sustituído
[x]	supervise	supervisar
[ ]	supervisor	supervisor

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	systems planning team	equipo para la planificación de sistemas
☒	(to) take place	desarrollarse, tener lugar
☒	task, assignment	tarea
☒	team, crew	equipo
☐	technical assistance	asistencia técnica
☒	textbook	libro de texto
☒	trainee	persona que se entrena
☒	training	práctica, instrucción, entrenamiento
☒	training resources	recursos para la instrucción
☐	transfer	traslado
☒	transportation	transportación, transporte
☒	travel costs	gastos (costes) de viaje
☒	travel orders	mandatos de viaje
☒	troops	personal de tropa, tropas
☐	unclassified	no clasificado
☒	unit	unidad
☐	use of	empleo de
☒	(to) use to one's benefit or advantage	aprovechar
☒	visa	visa

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	visitors	visitantes
☒	welfare, wellbeing	bienestar
☒	will be presented beginning	se desarrollará a partir de ___
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		

V2.3 MANAGEMENT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 / SP C.2.01 C.6.01, S.3.01

GENERAL BUSINESS

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	allowing for everything	pensándolo bien
☐		
☐	as usual	como de costumbre
☐	(to) back out	retractarse
☒	(to) carry out	llevar a cabo
☒	certainty (to act with)	ir sobre seguro
☐		
☐	competitive (to not be)	no hacerse la competencia
☐		
☒	(to) cross out	tachar
☒	crucial, critical	decisivo, crucial
☒	details	pormenores
☒	discretion (at one's own)	a su discreción
☐		
☐	(to) drop out	retirarse
☒	(to) finalize	dar por terminado, llevar a buen fin
☐		
☐	fix (to be in a)	estar en un apuro
☐	(a) flop	(un) fracaso

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	(to) flop	fracasar
☐	foresight	perspicacia
☒	free of, exempt from	exento de
☒	(to) fulfill one's responsibilities	cumplir con sus compromisos
☐		
☐	give and take	un toma y daca
☐	guideline	línea de conducta
☒	guidance	gobierno, guía
☐	hard up for funds	apurado de dinero
☒	(to) have no choice	no tener alternativa
☐	hunch	intuición
☐	(to be) idle, stopped	estar parada
☒	(to) ignore	ignorar, no hacer caso
☒	in force	en vigor
☒	process (in the process of)	está a punto de; está en trámite
☐		
☒	indispensable	imprescindible, indispensable
☒	interest (financial)	intereses
☒	(to be) invalidated	anularse

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	(to) keep well posted	mantenerse al corriente
☐		
☐	master stroke	golpe maestro
☒	matters	asuntos
☒	money matters	asuntos de dinero
☒	of paramount importance	de suma importancia
☐		
☐	(to) pay a pretty penny	pagar a precio de oro
☐		
☒	(to) pay off, give results	dar resultados
☐		
☐	a pretty penny	un buen pico
☒	odds	probabilidades
☒	(to) put in order	poner en orden
☒	the results	los resultados
☐	(to) round off	redondear
☒	(to) squander	malgastar
☒	stalemate, impasse	punto muerto
☐	dead end alley	callejón sin salida

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	standstill	estancamiento
☒	start from scratch	partir de cero
☒	statement	declaración, observación
☐	no strings attached	campo libre
☒	subject to, liable to	sujeto a
☐	(to) take a chance	probar fortuna
☒	take it or leave it	o lo coge o lo deja, o sí o no
☒	(to) waste, throw away, lose	echar a perder
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		

V2.4 MANAGEMENT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 C.2.01 C.6.01, 5.3.01 / SP

BANKING/LOANS

Crit	English	Target Language: Spanish	Crit	English	Target Language: Spanish
☒	(to) bear interest	producir intereses	☐		
☒	collateral	garantía, colateral	☐		
☒	compound interest	interés compuesto	☐		
☒	on credit	a crédito	☐		
☒	for the credit of	para abonar en	☐		
☒	to the debit of my account	con cargo a mi cuenta	☐		
☐			☐		
☒	an I.O.U.	un pagaré	☐		
☒	(to) issue a loan	conceder un préstamo	☐		
☒	lump sum	tanto alzado	☐		
☒	lending limit	límite de préstamo	☐		
☒	long term	a largo plazo	☐		
☒	premiums	primas	☐		
☒	principal	importe principal; cantidad disponible	☐		
☒	(to) put on my account	cargar a mi cuenta	☐		
☐			☐		
☒	running account	cuenta corriente	☐		
☐			☐		
☐			☐		

SALES

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	appreciation	plusvalía
[x]	(to) assess	hacer una estimación
[ ]	auction sale	subasta
[x]	(to) bargain	negociar, regatear
[ ]	at bargain prices	a precio de saldo
[x]	a bid for	una oferta
[x]	(to) buy	comprar
[x]	bills, invoices	facturas
[x]	in cash, pay in cash	pagar en efectivo
[ ]		
[ ]	cash in hand	en efectivo
[ ]	(to) change hands	cambiar de {propietarios / manos}
[x]	clients, buyers	clientes, compradores
[x]	(to) close a deal	cerrar un trato
[ ]	closing price	cotización al cierre
[x]	(to) come to terms	ponerse de acuerdo
[x]	(to) complete your order	ultimar (su pedido)
[ ]		
[x]	a definite order	un pedido en firme

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	depreciation	minusvalía, depreciación
[x]	discount	descuento
[x]	due date	fecha de vencimiento
[x]	fair prices	precios equitativos
[x]	for sale	en venta
[x]	handling charges (on an account)	cargos por operación
[ ]		
[x]	insufficient funds	sin fondos
[x]	items	artículos, partidas, ítemes
[x]	(to) negociate	negociar
[x]	offer of	oferta de
[ ]	opening price	cotización {al comienzo / a la apertura}
[x]	operation costs	gasto de {los costes / explotación}
[x]	order book	registro de pedidos
[x]	order form	formulario de pedidos
[ ]	(to) outbid	hacer una sobrepuja
[x]	outstanding, in arrears	vencidos
[x]	owner	propietario
[x]	payees	beneficiarios

V2.5 MANAGEMENT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 / SP C.2.01 C.6.01, 5.3.01

SALES

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	prepayment	pago anticipado
☒	profit	beneficios
☒	prompt payment	pago {inmediato / pronto}
☐	purchasing power	valor adquisitivo
☒	quotation of price	cotización
☒	(to) sell at retail	vender al por menor
☒	sample, pattern	muestra
☒	scale model	maqueta a escala
☐	selection	surtido, selección
☒	sell, to	vender
☐	(to) sell out, liquidate, sell at reduced prices	vender, saldar, liquidar
☐		
☒	spending capacity	poder adquisitivo
☐	supply and demand	la oferta y la demanda
☒	(to) swap	intercambiar
☐	(to) take advantage of a bargain	aprovechar una ganga
☐		
☒	a third party	un tercero
☒	total value	valor total

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	(to) sell at wholesale	vender al por mayor
☐		
☒	yearly list	anuario
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	accounting	contabilidad
☐	acid	ácido
☒	acquisition	adquisición
☒	back-order releases	entregas aplazadas
☒	billing	facturación
☒	binning	almacenamiento
☒	budget	presupuesto
☒	calendar year	año
☒	cargo code	código de carga
☒	cataloging	catalogación
☐	condemnations	inútiles
☐	consumables	consumibles
☐	non-consumables	no consumibles
☒	corrosive	corrosivo
☒	cost effective	económico en relación a su eficacia
☐		
☐	cost per flying hour	coste por hora de vuelo
☐		
☒	cost projections	previsión de gastos

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	dangerous	peligroso
☐	denial rate	índice de denegaciones
☒	depot	depósito
☒	discrepancy	discrepancia
☐	don't drop	no dejar caer
☒	dropped from service	lado de bajo
☒	due-ins	material solicitado {pendiente de / a recibir}
☒	excess	excedente
☒	explosive	explosivo
☐	fill rate report	informe del índice de servicios
☒	financial managment	gestión financiera
☒	flammable	inflamable"
☒	"free flow" system	sistema de "movimiento libre"
☒	forms (printed)	impresos; formularios
☒	fragile	frágil
☐	funds	fondos
☐	glass	vidrio
☒	handle with care	manejar con cuidado
☐	hand tools	herramientos a mano

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	headquarters	jefatura, dirección
☒	intransit suspense	suspensiones en tránsito
☒	inventory	recuento; inventario
☒	inventory by exception	recuentos por excepción
☐		
☒	issues	envíos
☒	keep away from	manténgalo {alejado de / lejos de}
☒	lead times	plazo de adquisición
☒	(to) log the order	registrar el pedido
☒	logistics management	gestión logística
☒	logistics system	sistema logístico
☒	loss, waste	pérdida
☒	maintenance	mantenimiento
☐	management products	informes para gestión
☐	manufacturer's part number	número de pieza del fabricante
☐		
☒	master balance register	achivo principal de saldos
☐		
☐	Material Command	Mando de Material

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	material management	gestión de material,
☐	material management function	sistema de gestión de material
☒	mechanized (system)	mechanizado
☐	obsolete	obsoleto
☐	operational concept	concepto operativo
☒	order	pedido
☐	organization functions	funciones de organización relacionada con el sistema
☐		
☒	organizational structure	estructura orgánica
☐		
☒	packing/crating	empaquetado/embalaje
☒	packaging	embalaje
☐	petroleum, oil and lubricants (POL)	combustibles, aceites y lubricantes
☐		
☒	pipeline times	plazos de reabastecimiento
☐	poisonous	venenoso
☒	policy	normas, política
☒	plans	planes
☒	procurement	adquisiciones, pedidos

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	programs	programas
[x]	receiving	recepción
[x]	reliability	fiabilidad
[x]	requirements	demandas, necesidades, requisitos
[x]	requisitioning	pedido
[x]	requisition notice	aviso de compra
[ ]	resources	recursos
[x]	resupply	reabastecimiento
[x]	retag (notice)	(aviso) reetiquetado
[x]	sample inventory	{inventario / recuento} de muestras
[x]	shipment control number	número de control de envío
[ ]		
[x]	shipment planning procedure	planeamiento de envíos
[ ]		
[ ]	single manager concept	criterio de gestar único
[ ]		
[x]	spare parts	repuestos
[x]	stock number	número de stock
[ ]	stock record card	ficha de control de existencias
[x]	storage	almacén
[ ]	supply clerks	personal de abastecimiento
[ ]	supply procedures	procedimientos de abastecimiento
[x]	supply system	sistema de abastecimiento
[x]	support requirements	requisitos de manutención
[ ]	surveillance	inspección
[ ]	system requirement	requisitos del sistema
[ ]	tool kit	{equipo / kit de} herramientos
[x]	tracking system	medio de seguimiento
[x]	unit of issue	unidad de suministro
[x]	warehouse	almacén
[x]	weapons system	sistema de armas
[ ]	wholesale resupply	reabastecimiento de los depósitos
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		

V3.2 LOGISTICS
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 C.2.01 C.6.01, S.3.01 / SP

T.04

SHIPMENT

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	bale	bala, fardo
[x]	breakage	rotura
[x]	case	caja
[x]	consignment	partida
[x]	delay of ___ days	retrase de ___ días
[x]	delivery of goods	entrega de mercancías
[x]	distribution net	red de distribución
[x]	down	hacia abajo; parte abajo
[x]	drum	tonel; barril
[x]	freight note, invoice	factura de flete
[x]	keep in a {dry / cool} place	manténgase en lugar {seco / fresco}
[ ]		
[x]	out of stock, sold out	agotado
[ ]		
[x]	overnight	de un día a otro
[x]	itemized invoice	factura detallada
[x]	(to) rush	acelerar
[x]	shortage	merma
[x]	(to) stock, supply, provide	abastecerse; proveer

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	tag	etiqueta
[x]	up	hacia arriba; parte superior
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		

103

V3.3 LOGISTICS
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 R.1.02 C.2.01 C.6.01, S.3.01 / SP
DATA PROCESSING

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	(to) abort	abortar
[ ]	accesibility	accesibilidad
[x]	address	dirección
[x]	analysis	análisis
[x]	alphanumeric	alphanumérico
[x]	associative store	almacenamiento asociativo
[x]	batch	hornada, tanda
[x]	batch processing	funcionamiento por tandas
[ ]	binary cell	célula bimorfa
[x]	binary code	código binario
[x]	binary number system	sistema binario
[x]	bit	bitio, bit
[x]	block	bloque
[ ]	branch	bifurcación
[x]	(to) branch	empalmar
[ ]	call in	apelación
[x]	call number	número de llamada
[ ]	call work	palabra de llamada
[x]	capacity	capacidad

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	card	ficha, tarjeta
[x]	card feed	alimentador de tarjetas (fichas)
[x]	card punch	perforadora de tarjetas (fichas)
[x]	card reader	lector de tarjetas (fichas)
[x]	card-deck	paquete de fichas (tarjetas)
[x]	central processor unit	unidad central de proceso
[ ]		
[ ]	character	carácter
[ ]	check problem	problema de comprobación
[x]	(to) clear	desalojar, vaciar
[ ]	cobol sort	clasificación de cobol
[x]	code	código
[x]	coded program	programa cifrado
[x]	coder	cifrador, codificador
[x]	command	orden
[x]	compile	compilación
[x]	compiler	compilador
[x]	complete	completo
[x]	computer	ordenador

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	communication net	red de comunicaciones
☒	condition and value card	ficha parametros
☐		
☐	control circuits	circuitos de control
☒	control sequence	secuencia de control
☒	(to) copy	copiar
☒	cybernetics	cibernética
☐	cycle	ciclo
☒	data	datos, resultados
☒	data processing	proceso de datos tratamiento de la información
☒	data reduction	reducción de datos
☒	debug	deparasitar
☒	decision element	elemento de decisión
☒	decoder	descifrador
☒	disk file	archivo en disco
☒	disk pack	disk pack, lote de discos
☒	disk unit	unidad de disco
☒	disk sort	clasificación de disco
☒	display	presentación

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	display screen	pantalla
☒	(to) dump	vaciar
☐	duplication check	comprobación de duplicación
☒	(to) edit	editar
☒	encoder	cifrador
☒	(to) erase	borrar
☒	error	error
☒	error signal	señal de error
☐	escape	fuga, escape
☐	external interrupt	interrupción externa
☒	feedback	realimentación
☒	file	fichero
☒	finished	acabado
☐	filler	relleno
☐	field	campo
☒	flowchart	organigrama, diagrama de circulación
☒	format	formato
☒	flag	bandera
☒	graph	grafo

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	hardware	maquinaria, quincalla, equipo
[ ]	(to) hold	retener
[x]	information retrieval	localización de la información
[x]	input	entrada
[x]	input equipment	equipo de entrada
[ ]	inscriber	inscriptor
[x]	interpreter	interprete
[x]	instruction	instrucción
[x]	instruction code	código de instrucciones
[x]	job control cards	fichas de control de trabajo
[x]	job step	paso de trabajo
[x]	job stream	corriente de control
[x]	julian date	fecha juliana
[ ]	jump instruction	instrucción de bifurcación
[x]	key punch	perforación y grabación
[x]	label	etiqueta
[x]	language	lenguaje
[ ]	latency	latencia
[ ]	(to) link	enlazar

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	list	lista
[x]	listing	listado
[x]	list name	nombre de lista
[x]	list number	número de lista
[x]	(to) load	cargar
[x]	location	locación
[x]	loop	lazo
[x]	lot	lote
[x]	lost	perdido
[x]	macroinstruction	macroinstrucción
[ ]	management	gestión
[x]	memory	memoria
[x]	memory, working	memoria de trabajo
[x]	memory capacity	capacidad de la memoria
[x]	memory paging	paginación de la memoria
[x]	message	mensaje
[x]	message source	fuente de mensaje
[ ]	microwaves	microondas
[ ]	mix	mezclar

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	mode	modo
[x]	multiprocessing	multitratamiento
[x]	multiprogramming	programación múltiple
[ ]	(to) normalize	normalizar
[x]	odd-even check	verificación impar-par
[x]	off-line operation	funcionamiento fuerza de línea
[x]	on-line file	archivo en línea
[x]	on-line operation	funcionamiento en línea
[x]	operand	operando
[x]	operation	operación
[x]	operator	operador
[ ]	optiumum programming	programación óptima
[x]	output	salida
[x]	outscriber	excriptor
[x]	overflow	capacidad excedida, sobrante, exceso
[ ]		
[x]	paper	papel
[x]	parellel memory	memoria en paralelo
[x]	printer paper loop	cinta, control de impresora

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	printer	impresora
[x]	program	programa
[x]	(to) program	programar
[x]	program tape	cinta del programa
[x]	program agenda	hoja de instrucciones
[x]	programmer	programador
[x]	random-access memory	memoria de acceso aleatorio
[x]	(to) read	leer
[x]	reading rate	velocidad de lectura
[x]	readout	lectura
[x]	real time operation	funcionamiento en tiempo real
[x]	record	artículo, registro
[ ]	record block	bloque de registro
[ ]	record mark	marca de registro
[x]	(to) record	registrar
[ ]	recovery	restauración
[ ]	red-tape operation	operación de trámite
[x]	redundancy	redundancia
[x]	reel	carrete

DATA PROCESSING

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	relative coding	cifrado relativo
☐	remote control	control remoto
☐	remote line	línea remota
☒	reply	respuesta
☐	(to) restore	restablecer
☒	(to) round off	redondear
☒	run	carrera
☒	rewind	rebobinar
☒	routine	retina
☒	search	exploración
☒	(to) search	explorar
☐	segment	segmento
☐	selection check	verificación de selección
☐	selector	selector
☒	sequencer	secuenciador
☒	sequential control	control en secuencia
☒	sequential decoding	descifrado sucesivo
☒	serial memory	memoria serie
☒	shift	desplazamiento

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	shift pulse	impulso de desplazamiento
☐	shutdown	parada
☒	simulacion	simulación
☒	software	programación, documentación
☒	sorting	clasificación
☒	start	comienzo, arranque
☒	stop	parada, alto
☒	storage capacity	capacidad de almacenamiento
☒	(to) store	almacenar
☒	subprogram	subprograma
☒	subroutine	subrutina
☒	supervisory program	programa supervisor
☐	switch	interruptor, conmutador
☒	switching	conmutación
☒	system	sistema
☐	table	tabla, mesa
☒	tape feed	alimentador de cinta
☒	tape reader	lectora de cinta
☒	tape unit	unidad de cinta

Crit	English	Target Language: Spanish	Crit	English	Target Language: Spanish
☐	tape sort	clasificación de cinta	☒	unit	unidad
☒	temporary memory	memoria temporal	☒	updating	actúalización
☒	test routine	rutina de comprobación	☐	utility routines	rutinas de utilidad
☒	test data	datos de prueba	☐	utility sort	clasificación de utilidad
☒	template	plantilla	☒	vocabulary	vocabulario
☒	thin-film memory	memoria de película delgada	☐	volume label	etiqueta de volumen
☒	terminal	término	☐	volume serial number	número de serie de volumen
☒	time-sharing	compartimiento en el tiempo	☒	word	palabra
☒	transcriber	transcriptor	☐		
☒	translator	traductor	☐		
☐	twin check	verificación doble	☐		
☒	two-address programming	programación de dos direcciones	☐		
☐			☐		
☒	two-dimensional memory	memoria bi-dimensional	☐		
☐			☐		
☐	unconditional jump	salto incondicional	☐		
☐	unconditional transfer of control	transferencia incondicional de control	☐		
☐			☐		
☒	unload	descargar	☐		

V4.1 AIRCRAFT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 / SP C.2.01 C.6.01, S.3.01

F-16 AND OTHER AIRCRAFT

Crit	English	Target Language: Spanish
[x]	acceleration	aceleración
[x]	action radius	radio de acción
[x]	aerodynamic	aerodinámico
[x]	air-air	aire-aire
[x]	air-ground	aire-tierra
[x]	air intake	toma de aire
[x]	angle of attack	ángulo de ataque
[ ]	armrest	apoyabrazos
[ ]	assemble, to	montar
[x]	attack	ataque
[x]	attack, to	atacar
[x]	automatic pilot	piloto automático
[x]	black box (radar)	caja negra
[ ]	bomb	bomba
[ ]	buffer	tope
[ ]	bullring (of combat)	"ruedo" (parallels "dogfight)
[x]	cargo plane	avión de carga
[ ]	cartridge	cartucho
[x]	cockpit	cabina de pilotaje
[x]	combat weight	peso de combate
[x]	communications booster	equipo reforzador de comunicaciones verbales
[ ]		
[x]	combat plane	avión de combate
[x]	control lever	palanca de mando
[x]	control pedals	pedales de mando
[ ]	data screen	pantalla de lectura de datos
[ ]	docking point	punto de amarre
[x]	dome cockpit	cúpula
[x]	drag	resistencia aerodinámica
[x]	ejection seat	asiento lanzable
[x]	fighter	(avión) de caza
[x]	firing	fuego
[x]	firing control	control de fuego
[x]	flaps	flaps
[x]	fly by wire	vuelo eléctrico
[x]	fuel capacity	capacidad de combustible
[ ]	fuel flow regulator	regulador de paso del combustible
[x]	fuel tank	depósito de combustible

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	fuselage	fuselaje
☒	guidance	dirigidas, gobierno
☒	handling	atenciones técnicas
☐	height	altura
☒	helicopter	helicóptero
☒	hydraulic pump	bomba hidráulica
☒	landing	aterrizaje
☒	landing gear	tren de aterrizaje
☐	landing hook	gancho de aterrizaje
☒	launch	lanzamiento
☒	length	longitud
☒	load capacity	capacidad de carga
☒	maneuver	maniobras
☒	maneuverability	maniobrabilidad
☒	maximum takeoff weight	peso máximo al despeque
☐		
☒	missiles	misiles
☒	munitions drum	tambor de municiόn
☒	overhaul	revisiόn general
☒	prototype	prototipos
☒	pursuit fighter plane	caza de combate
☐		
☒	radar antenna	antena de radar
☒	resistence	resistencia
☐	rocket	cohete
☒	rocket launcher	lanzacohetes
☒	scale model	maqueta a escala
☐	screen	pantalla
☐	shock wave	onda de choque
☒	specifications	especificaciones
☒	speed	velocidad
☒	take-off	despeque
☒	test flights	vuelos de prueba
☒	thrust/weight ratio	relaciόn empuje/peso
☒	tons	toneladadas
☐	turbulence	turbulencia
☒	turning radius	radio de giro
☒	velocity	velocidad

F-16 AND OTHER AIRCRAFT

Crit	English	Target Language: Spanish
☐	warping	alabeo
☒	weight	peso
☐	wing attachment point	punto de encastre del ala
☐		
☒	wing surface area	superficie alar
☒	wing	ala
☒	wingspan	envergadura
☒	wingsweep	flecha del ala
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		

Crit	English	Target Language: Spanish
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	absolute delay	retardo absoluto
☒	absorber	veneno
☒	absorption	absorción
☒	absorption coefficient	coeficiente de absorción
☐		
☒	absorption current	corriente de absorción
☒	absorption wavemeter	ondámetro de absorción
☒	degaussing	desmagnetización
☒	acquisition radar	radar de adquisición, radar de captación
☐		
☒	active electronic countermeasures	contramedidas electrónicas activas
☐		
☒	airport surface detection equipment	equipo de detección superficial de aeropuerto
☐		
☒	airport surveillance radar	radar de vigilancia de aeropuerto
☐		
☒	antenna gain	ganancia de antena
☒	beamwidth	apertura del haz
☒	bidirectional antenna	antena bidireccional

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	blip	blip, cresta de eco
☒	block diagram	diagrama de bloques
☐	broadband klystron	klistron de banda ancha
☐	cascade-amplifier klystron	klistron de amplificador en cascada
☐		
☒	continuous-wave radar	radar de onda continua
☒	density modulation	modulación de densidad
☒	diffraction	difracción
☒	directional antenna	antena directiva
☐	directional coupler	acoplador directivo
☒	direction finder	radiogoniómetro, gonio
☒	display	presentación, representación indicación, imagen
☐		
☒	D-layer	capa D
☐	Doppler effect	efecto Doppler
☐	Doppler radar system	sistem de radar Doppler
☐	dummy antenna	antena artificial
☒	duplex	dúplex
☒	duplexer	duplexor

RADAR

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	echo	eco
☐	E-layer	capa E
☒	electrical noise	ruido eléctrico
☒	electromagnetic	electromagnético
☒	electronic counter-measures	contramedidas electrónicas
☐		
☒	field	campo
☐	fin waveguide	guía de ondas con aleta
☐	F layer	capa F
☒	flutter	distorsión titilante, titliación
☒	grass	hierba
☒	ground clutter	ecos de tierra
☒	ground range	distancia de tierra
☒	horn	bocina
☐	hunting	oscilación pendular, oscilación valven
☐		
☐	indicator tube	tubo indicador
☒	infrared	infrarrojos
☒	ionosphere	ionosfera

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	jitter	fluctuacion, temblor
☐	Kennelly-Heaviside region	límites de Kennelly-Heaviside
☐		
☒	klystron	klistron
☐	Lissajous figures	figuras de Lissajous
☒	magnetron	magnetrón
☒	main bang	onda de tierra, impulso piloto
☒	medium frequency	frecuencia media
☐	packages magnetron	magnetrón preajustado
☐	parabolic antenna	antena parabólica
☒	permanent echo	eco fijo
☒	plane of polarization	plano de polarización
☒	plane-position indicator	indicator panorámico
☒	precision approach radar	radar de aproximación de gran precisión
☐		
☒	radar beacon	radar secundario
☒	radar cross section	sección radar, sección transversal radar
☐		
☒	range	alcance, recorrido, margen

Crit	English	Target Language: Spanish	Crit	English	Target Language: Spanish
☐	reflex klystron	klistron reflexivo	☐		
☒	return	reentrante	☐		
☐	rotating joint	junta rotatoria	☐		
☒	scanner	explorador	☐		
☒	sector	sector	☐		
☒	sector scan	exploración de sector	☐		
☐	slip ring	anillo rozante, anillo colector	☐		
☒	snow	nieve	☐		
☒	spectrum analyzer	analizador de espectro	☐		
☐	square-law detector	detector cuadrático	☐		
☐	standing wave	onda estacionaria	☐		
☒	static	estática	☐		
☒	synchronizer	sincronizador	☐		
☒	target	blanco	☐		
☒	tilt error	error de inclinación	☐		
☒	tracking	seguimiento, rastreo	☐		
☒	transmitter	transmissor	☐		
☒	virtual height	altura virtual	☐		
☒	window	ventana, relrectores pasivos de perturbación	☐		

Crit	English	Target Language: SPANISH
[x]	A-battery	batería de filamentos
[ ]	accelerating elec-	electrodo acelerador
[ ]	trode	
[x]	acceleration voltage	voltaje de aceleración
[ ]	acorn tube	tubo bellota
[x]	afterglow	persistencia
[ ]	alloy junction	unión de aleación
[x]	Alpha cut-off fre-	frecuencia de corte alfa,
[ ]	quency	corte alfa
[x]	alternating current	corriente alterna
[x]	alternating current/	corriente alterna/corriente
[ ]	direct current	continua
[x]	ammeter	amperímetro
[x]	amplifier	amplificador
[x]	amplitude modulation	modulación de amplitud
[ ]	astable multivibrator	multivibrador astable
[x]	background noise	ruido de fondo
[x]	bandpass filter	filtro de paso de banda
[x]	bandwidth	ancho de banda, anchura de banda

Crit	English	Target Language:
[x]	battery	batería
[x]	B-battery	batería de alta tensión, batería
[ ]		de ánodo
[x]	bias	polarización
[x]	bridge	puente
[x]	capacitor	condensador
[x]	carrier	portador
[x]	carrier frequency	frecuencia portadora
[ ]	cascode amplifier	amplificador en cascada
[ ]	cathode bias	polarización de cátodo
[ ]	characteristic im-	impedencia característica
[ ]	pedance	
[x]	class A amplifier	amplificador clase A
[x]	conductivity	conductividad, conductibilidad
[x]	control grid	rejilla de control
[ ]	crystal diode	diodo de cristal
[x]	current	corriente
[x]	data	datos, resultados
[x]	debug	desparasitar

VII-87

Crit	English	Target Language: SPANISH
[x]	deflection coil	bobinas deflectoras, yugo
[x]	delay	retardo
[x]	delay line	linea de retardo
[x]	delay-line storage	almacenamiento de línea de
[ ]		retardo
[x]	demodulation	demodulación
[x]	demodulator	demodulador
[x]	detector	detector
[x]	differentiating	circuito diferenciador
[ ]	circuit	
[x]	differentiator	diferenciadora
[x]	diffusion	difusión
[x]	diode	diodo
[x]	diode-pentode	diodo-pentodo
[x]	diode-triode	diodo-triodo
[x]	direct-current am-	amplificador de corriente con-
[ ]	plifier	tinua
[x]	discrimination	discriminación
[x]	discriminator	discriminador

Crit	English	Target Language:
[x]	double-diode	doble diodo
[ ]	double sideband	transmisión de doble banda
[ ]	transmission	lateral
[x]	drift	deriva
[x]	driver	excitador
[x]	dry cell	pila seca
[x]	duty cycle	ciclo de trabajo
[x]	elastance	elastancia
[x]	electrode	electrodo
[ ]	electrolytic con-	conducción electrolítica
[ ]	duction	
[ ]	electromechanical	transductor electromecánico
[ ]	transducer	
[x]	electron	electrón
[x]	electron charge	carga de electrón
[x]	electronic voltmeter	voltímetro electrónico
[ ]	electrostriction	electrostricción
[x]	emission	emisión
[x]	equivalent circuit	circuito equivalente

Crit	English	Target Language: SPANISH
☒	excitation	excitación
☒	farad	faradio
☐	fast time constant	constante de tiempo breve
☒	feedback	realimentación
☒	field	campo
☒	filament	filamento
☒	filament transformer	transformador de filamentos
☒	filter	filtro
☒	flip-flop	flip-flop
☐	free-running multi-	multivibrador estable
☐	vibrator	
☒	frequency band	banda de frecuencias
☐	full-wave rectifier	rectificador de onda completa,
☐		rectificador de doble onda
☒	fuse	fusible
☒	gain	ganancia, amplificación
☒	galvanometer	galvanómetro
☒	generator	generador, generatriz
☐	germanium transistor	transistor de germanio

Crit	English	Target Language:
☒	grid current	corriente de rejilla
☐	half-wave rectifier	rectificador monofásico
☒	hardware	maquinaria, quincalla
☐	harmonic	armónico
☒	harmonic distortion	distorsión armónica
☒	heater	filamento
☐	heptode	heptodo
☒	(to) heterodyne	heterodinar
☒	high fidelity	alta fidelidad
☒	high frequency	alta frecuencia
☒	high-pass filter	filtro de paso alto
☒	hum	zumbido
☐	H-vector	vector H
☒	hybrid	híbrida, o
☐	ideal transducer	transductor ideal
☒	impedance	impedancia
☒	impedance matching	adaptación de impedancias
☐	impulse excitation	excitación por impulsos
☒	inductance	inductancia

Crit	English	Target Language: SPANISH
☐	inductive reactance	reactancia inductiva
☒	in-phase	en fase
☒	input	entrada
☒	input impedance	impedancia de entrada
☒	insertion gain	ganancia de inserción
☒	instantaneous power	potencia instantánea
☐	insulation resis-	resistencia de aislamiento
☐	tance	
☒	integrator	integrador
☒	interference	interferencia
☒	intrinsic noise	ruido intrínseco
☐	inverse peak voltage	voltaje inverso de pico
☒	inverter	inversor
☐	isolation amplifier	amplificador separador
☐	isolation trans-	transformador de aislamiento
☐	former	
☐	junction transistor	transistor de union(es)
☐	Kirchoff's laws	leyes de Kirchoff
☒	ladder attenuator	atenuador en {escalera / escala}

Crit	English	Target Language:
☒	lattice network	red en puente
☒	lead	plomo
☒	leakage	fuga
☒	linearity	linealidad
☒	load	carga
☒	local oscillator	oscilador local
☐	logarithmic ampli-	amplificador logarítmico
☐	fier	
☒	loop	lazo, malla
☒	loss	pérdida
☒	low-pass filter	filtro de paso bajo
☒	magnetic amplifier	amplificador magnético
☒	master clock	reloj maestro
☐	m-derived filter	filtro m-derivado
☐	mesa transistor	transistor mesa
☒	mho	mho, siemens
☒	modulate, to	modular
☒	modulation	modulación
☒	motorboating	ruido de motor, ruido de canoa

ELECTRONICS

Crit	English	Target Language: SPANISH
☒	multivibrator	multivibrador
☒	negative feedback	realimentación negativa
☒	neon oscillator	oscilador con lámpara de neón, oscilador de neón
☐		
☒	neper	neperio
☒	network analysis	análisis de redes
☒	node	nodo, nudo
☒	noise	ruido
☒	N-P-N transistor	transistor n-p-n
☒	ohm	ohmio
☒	ohmmeter	ohmimetro
☒	oscillator	oscilador
☒	output	extracción, salida
☒	overload	sobrecarga
☒	parallel T-network	red T-paralelo
☐	parasitic oscillation	oscilación parásita
☐	passive electric network	red pasivo eléctrico
☒	peak	pico, cresta

Crit	English	Target Language:
☒	peak load	carga pica
☐	pentode	pentodo
☐	percentage modulation	porcentaje de modulación
☐		
☒	persistence	persistencia
☒	phase	fase
☒	phase detector	detector de fase
☒	phase shift	desviación de fase
☒	phase-shift oscillator	oscilador de variación de fase
☐		
☒	photoconductivity	fotoconductividad
☐	piezoelectric effect	efecto piezoeléctrico
☒	plate	placa, ánodo
☒	polarity	polaridad
☒	positive feedback	realimentación positiva
☒	potential	potencial
☐	potentiometer	potenciómetro
☒	power	potencia
☒	power factor	factor de potencia

Crit	English	Target Language: SPANISH
☒	preamplifier	preamplificador
☒	primary	primario, a
☒	primary voltage	voltaje primario
☒	printed-circuit	circuito impreso
☒	pulse	impulso
☒	pulse code	código de impulsos
☒	pulse modulation	modulación de impulsos
☒	Q	Q
☐	quiescent state	estado de reposo
☒	radiation	radiación
☒	receiver	receptor
☐	relaxation oscilla-	oscilador de relajación
☐	tor	
☒	reliability	fiabilidad
☒	resistance	resistencia
☐	resistivity	resistividad
☒	resistor	resistor
☒	resonance	resonancia
☒	rheostat	reostato

Crit	English	Target Language:
☒	ring counter	contador en anillo
☒	rise time	tiempo de subida
☐	saturable reactor	reactor saturable, reactancia saturable
☐		
☒	sawtooth wave	onda en diente de sierra
☒	screen	pantalla
☒	secondary	secundario
☒	selectivity	selectividad
☐	selenium cell	célula de selenio
☐	selenium rectifier	rectificador de selenio
☒	self-bias	autopolarización
☒	semiconductor	semiconductor
☒	sensitivity	sensibilidad
☒	servoamplifier	servoamplificador
☒	servomechanism	servomecanismo
☒	short circuit	corto circuito
☒	short wave	ondas cortas
☒	sidebands	bandas laterales
☐	single-sideband transmission	transmisión de banda lateral única

Crit	English	Target Language: SPANISH
☒	sinusoidal	sinusoidal
☒	skin effect	efecto pelicular, efecto Kelvin
☐	solenoid	solenoide
☒	solid-state circuit	circuito de estado sólido
☒	space charge	carga espacial
☒	spark gap	estallador, descargador
☒	spike	impulso parásito
☒	squelch	circuito silenciador
☒	static	estática
☒	subassembly	subconjunto
☐	superheterodyne receiver	receptor superheterodino
☐	surface-barrier transistor	transistor de barrera superficial
☒	surge	onda irruptiva
☒	sweep generator	generador panorámico
☒	synchronization	sincronización
☒	tank circuit	circuito tanque
☒	Tesla coil	bobina de Tesla
☐	tetrode	tetrodo
☒	thermal noise	ruido de agitación térmica
☐	thermionic	termoiónica
☐	thermocouple	termopar
☒	threshold	umbral
☐	thyratron	tiratrón
☒	time base	base de tiempos
☒	timer	programador
☒	time sharing	compartimiento en el tiempo
☒	T-network	red en T
☒	trace	traza, barrido, exploración
☒	transconductance	transconductancia
☒	transducer	transductor
☒	transformer	transformador
☒	transient	transitorio
☒	transistor	transistor
☒	transmission band	banda de paso
☒	transmission line	línea de transmisión
☒	transmitter	transmisor

Crit	English	Target Language: SPANISH
☐	traveling-wave tube	tubo de onda progresiva
☒	trigger	disparador, trinquete
☒	tuned	sintonizado
☐	tunnel diode	diodo túnel
☐	twin triode	doble triodo
☐	unijunction tran-	transistor monounión
☐	sistor	
☒	var	var
☐	varistor	varistor, resistencia no lineal
☒	volt	voltio
☒	voltage divider	divisor de voltaje
☒	voltage regulator	regulador de voltaje
☒	volt-ampere	voltio-amperio
☒	voltmeter	voltímetro
☒	watt	vatio
☒	wattmeter	vatímetro
☒	waveform	forma de onda
☐	Wheatstone bridge	puente de Wheatstone
☐	Wien bridge	puente de Wien

Crit	English	Target Language:
☒	work-function	trabajo de salida, función de trabajo
☐		
☐	zener diode	diodo Zener, diodo de Zener
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		
☐		

V4.4 AIRCRAFT

LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / R.2.01 R.1.01 C.1.02 C.2.01 C.6.01, S.3.01 / SP

PLANE TO GROUND RADIO

Crit	English	Target Language: Spanish	Crit	English	Target Language:
[x]	absolute delay	demora / retardo absoluto	[ ]		
[x]	absorption wavemeter	ondámetro de absorción	[ ]		
[x]	Adcock antenna	antena Adcock	[ ]		
[x]	channel	canal, vía	[ ]		
[x]	flutter	undular; undulación distorsión titilante	[ ]		
[x]	homing beacon	radiobaliza recalada / arribada / querencia	[ ]		
[ ]			[ ]		
[x]	instrument landing	sistema de aterrizaje por	[ ]		
[ ]	system	instrumentos	[ ]		
[x]	landing beam beacon	radiofaro de aterrizaje	[ ]		
[x]	leakage radiation	radiación por fugas	[ ]		
[x]	loran	loran	[ ]		
[x]	radio altimeter	radio altímetro	[ ]		
[x]	radio range	radiofaro direccional	[ ]		
[x]	tuner	sintonizador	[ ]		
[x]	D-layer	capa D	[ ]		
[x]	electrical noise	ruido eléctrico	[ ]		
[ ]			[ ]		
[ ]			[ ]		

V5.1 APARTMENT RENTAL
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / C.1.01 / SP

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	address	dirección
☒	allowed - ___ are not allowed	no se permiten ___
☐		
☒	apartment	piso, apartamento
☐	balcony	balcón
☒	bathroom	cuarto de baño
☒	bedroom	habitación
☐	broken	estropeado, rota
☐	carelessness	falta de cuidado
☒	(to) charge	cobrar
☒	is it charged to us - to our account?	¿Corre a nustra cuenta?
☐		
☒	clean	limpio
☒	closet, wardrobe	armario, guardarropa
☒	convenient	conveniente, bien situada
☒	corner (in a room)	rincón
☒	(to) cost	salir en
☒	deposit	depósito
☒	dining room	comedor

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	dirty	sucio
☐	each, every	cada, todos
☒	elevator	ascensor
☒	far from (downtown)	lejos del centro
☒	(to) fix	arreglar
☒	furnished	amueblado
☒	furniture	muebles
☒	gas tanks	bombonas
☐	(to) go upstairs	subir
☒	hall	pasillo
☐	(to) hang clothes	{colgar / tender} la ropa
☒	heat	calefacción
☐	help - I can be helped, served	Me pueden servir
☐		
☐	(to) go downstairs	bajar (la escalera)
☒	kitchen	cocina
☒	landlord	dueño
☒	lease	contrato
☒	living room	sala

V5.1 APARTMENT RENTAL
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / C.1.01 / SP

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	(to) look over, inspect, review	revisar, inspeccionar
☐		
☒	maintenance charge	gasto de la comunidad
☐	(to) move	trasladarse, mudarse
☒	near (downtown)	cerca del centro
☒	neighborhood	barriada, barrio
☐	are offered / are available	se ofrecen
☐		
☐	one can walk there in ___ minutes	se puede llegar andando
☐		{en / dentro de} ___ minutos
☐	to open on to, to face	dar a
☐		
☐	oven	horno
☒	(to) paint	pintar
☒	pesetas per month	pesetas {al mes / mensuales}
☐	pets	animales
☒	plumbing	plomería
☒	the kitchen has appliances	tiene los muebles de la cocina
☐		

Crit	English	Target Language: Spanish
☒	refrigerator	frigorífico, nevera
☒	(to) reimburse	reembolsar
☒	(to) rent	arrendar
☒	rent	la renta
☒	repairs	reparaciones
☒	(to) repair	reparar
☒	(to) replace	reponer
☒	(to) take responsibility for	ser responsable de
☐		
☐	it is his (her) responsibility	le toca a él (ella) (lit. - it is his or her turn)
☐		
☒	(to) be returned	ser devuelto
☐	right, I agree, that is as it should be	correcto
☐		
☒	sink	lavabo (bathroom), pila (kitchen)
☒	slight damage	desperfecto
☐	(to be) stained, spotted	estar con manchas
☐		
☒	stairs	escalera

VII-97

V5.1 APARTMENT RENTAL
LPM Vocabulary Indices for TSO No. MAAG / C.1.01 / SP

Crit	English	Target Language: Spanish	Crit	English	Target Language: Spanish
☒	stove	cocina	☐		
☐	street corner	esquina	☐		
☒	tenants	arrendatarios	☐		
☐	toilet	taza del baño, inodoro	☐		
☐	use - through normal use	por el uso normal	☐		
☐			☐		
☒	utilities	electricidad, gas, y agua	☐		
☒	(to) wallpaper	empapelar	☐		
☐	washing machine	lavadora	☐		
☒	water heater	calentador	☐		
☒	(to) (not) work	(no) funcionar, (no) servir	☐		
☐			☐		
☐			☐		
☐			☐		
☐			☐		
☐			☐		
☐			☐		
☐			☐		
☐			☐		